

APPENDICES

No.	Utterances (Indonesia)	Types of Illocutionary Act	Utterances (English)	Types of Illocutionary Act	Intended Meaning
1	Mengawali pidato ini, saya mengajak hadirin sekalian, untuk sekali lagi, memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Kuasa, Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya, kepada kita masih diberi kesempatan, kekuatan, dan insya Allah kesehatan untuk melanjutkan ibadah kita, karya kita, serta tugas dan pengabdian kita kepada masyarakat, bangsa, dan negara tercinta.	Directive	Before I begin this address, I would like to invite all of you to, once again, express our gratitude to God the Almighty, Allah SWT, because of His blessings and companion we are still granted the opportunity, strength, and <i>insya Allah</i> the health to continue our worship, our work, as well as duty and devotion to our beloved community, nation, and country.	Directive	This utterance shows that Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) invites the audience to be grateful to Allah SWT. It is because SBY and the audience have received the blessing from Allah SWT.
2	Kita juga bersyukur, pada hari yang istimewa ini, kita dapat menghadiri Sidang Bersama Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia dan Dewan Perwakilan Daerah Republik Indonesia dalam rangka Peringatan Hari Ulang Tahun Ke-69 Proklamasi Kemerdekaan Republik Indonesia.	Expressive	We are also grateful, on this auspicious day, we are able to attend the Joint Session of the House of the Representatives of the Republic of Indonesia (DPR-RI) together with the Regional Representatives Council of the Republic of Indonesia (DPD-RI), in the Commemoration of the 69 th Anniversary of the Proclamation of Independence of the Republic of Indonesia.	Expressive	SBY and the audiences in the room express their grateful to God for the bless given so that they can attend the Joint Session of the House of the Representatives of the Republic of Indonesia (DPR-RI) together with the Regional Representatives Council of the Republic of Indonesia (DPD-RI), in the Commemoration of the 69 th Anniversary of the Proclamation of Independence of the Republic of Indonesia in excellent conditions.
3	Masih dalam suasana Idul Fitri, pada kesempatan yang membahagiakan ini, saya ingin menyampaikan ucapan Selamat Idul Fitri 1 Syawal 1435 Hijriyah kepada kaum muslimin dan muslimat di seluruh tanah air.	Expressive	While still in the atmosphere of Eid ulFitri, on this auspicious occasion, I would like to express my best wishes to all the fellow Muslim <i>ummah</i> all across the motherland a Happy Eid ul-Fitr of I Syawal 1435 Hegira.	Expressive	SBY shows his respect toward Muslims in Indonesia by saying Happy Eid Ul Fitr because at that time is still in the Eid Ul Fitr moment.

4	Dari lubuk hati yang paling dalam, saya mohon maaf atas segala kekhilafan dalam mengemban amanat rakyat selama ini.	Expressive	From the very bottom of my heart, I would like to express my sincere apologies for shortcomings in my performing the people's mandate.	Expressive	This utterance shows SBY apologies for so many weaknesses he possessed during his period of his as the president of the Republic of Indonesia. In this case, he feels sorry for many people's expectations that cannot be fulfilled by him as the president. However, he is just a human being like us, and nothing is perfect from us.
5	Kedua pidato yang saya sampaikan didepan para wakil rakyat dan wakil daerah hari ini, sesungguhnya juga saya tujukan kepada seluruh rakyat Indonesia di mana pun berada.	Assertive	The two addresses that I am delivering today before the honourable representatives of the people and the honourable representatives of the regions, are actually also directed to the whole of the Indonesian people wherever you are.	Assertive	In this utterance, Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) firmly states that his two addresses are addressed to all Indonesian wherever they are. It means that his addresses should be received and understood by every single Indonesian in the world.
6	Sepanjang masa, Generasi-45 akan dikenang sebagai generasi emas yang mengubah nasib bangsa dengan semangat perjuangan, pengabdian, dan pengorbanan yang luar biasa.	Assertive	Throughout the years, the 45 th Generation, along with their extraordinary fighting spirit, dedications, and sacrifices will always be remembered as the golden generation that have changed the fate of the nation.	Assertive	Here, SBY states his assuredness in the 45 th Generation as the golden generation. It is based on SBY's thought about their fighting spirit, dedications, and sacrifices in liberating Indonesia from the colonists.
7	Etos inilah yang harus selalu kita dan semua anak cucu kita tauladani bersama.	Directive	It is the ethos that we and our children must always uphold and cherish.	Directive	SBY firmly orders the audience to uphold the ethos. In this case, all Indonesian citizens must be willing to struggle dedicate themselves and fight for the Republic of Indonesia.
8	Setelah 69 tahun merdeka, saya yakin para pendiri bangsa akan bersyukur dan bergembira melihat transformasi bangsa Indonesia di abad-21.	Assertive	After 69 years of independence, I believe that our founding fathers would be grateful and pleased to see the transformation of Indonesia in the 21 st century.	Assertive	SBY states that Indonesia has undergone a transformation. Yet, he does not state it directly, but by firstly stating his assuredness towards the gratefulness of Indonesia's founding fathers for the

					current condition of Indonesia.
9	Dari bangsa yang sewaktu merdeka sebagian besar penduduknya buta huruf, rakyat Indonesia kini mempunyai sistem pendidikan yang kuat dan luas, yang mencakup lebih dari 200 ribu sekolah, 3 juta guru dan 50 juta siswa.	Assertive	From a nation that had predominantly illiterate people when she gained her independence, the Indonesian people now boast a strong and comprehensive educational system, consisting of more than 200 thousands schools, 3 millions teachers and 50 million students.	Assertive	This utterance supports SBY's statements above about the transformation of Indonesia. However, in this utterance, SBY states a more specific types of transformation experienced by Indonesia that is the educational system of Indonesia.
10	Dari bangsa yang tadinya terbelakang di Asia, Indonesia telah naik menjadi <i>middle-income country</i> , menempati posisi ekonomi ke-16 terbesar dunia, dan bahkan menurut Bank Dunia telah masuk dalam 10 besar ekonomi dunia jika dihitung dari <i>purchasing power parity</i> .	Assertive	From a nation that was then underdeveloped in Asia, Indonesia has now emerged as a middle-income country, gaining her position as the 16 th biggest economy in the world, and even according to the World Bank, now belongs to the 10 biggest world economy viewed from the perspective of purchasing power parity.	Assertive	This is another supporting utterance from SBY's statement toward the transformation of Indonesia. Here, SBY states that Indonesia has increased its economical condition and become a middle-income country.
11	Dari bangsa yang seluruh penduduknya miskin di tahun 1945, Indonesia di abad ke-21 mempunyai kelas menengah terbesar di Asia Tenggara dan salah satu negara dengan pertumbuhan kelas menengah yang tercepat di Asia.	Assertive	From a nation whose all of her people were mostly underprivileged in 1945, Indonesia in the 21 st century has the largest middle class in Southeast Asia- and is one of the countries with the fastest middle-class growth in Asia.	Assertive	Once again, SBY support his statement related to the transformation of Indonesia. This time, he states the condition of social welfare of Indonesian that has been increased significantly since 1945 and become one of the country who has the most growing middle class in South East Asia.
12	Dari bangsa yang kerap jatuh bangun diterpa badai politik dan ekonomi, kita telah berhasil mengkonsolidasikan diri menjadi demokrasi ketiga terbesar di dunia.	Assertive	From a nation that was frequently beset and bettered by political turmoils and economic storms, we have successfully consolidated ourselves as the third biggest democracy in the world.	Assertive	In this utterance, SBY still supports his earlier statement about the transformation of Indonesia by stating that Indonesia has come in the third position of a country who has the biggest democracy in the world
13	Pendek kata, setelah hampir 7 dekade merdeka, Indonesia di abad ke-21 terus tumbuh menjadi bangsa yang	Assertive	In short, after almost seven decades of independence, Indonesia in the 21 st century continues to flourish to be a more	Assertive	This is the conclusion of SBY's statement about the transformation of Indonesia. Overall, he states that

	semakin bersatu, semakin damai, semakin makmur, dan semakin demokratis.		united, more peaceful, more prosperous, and more democratic nation.		Indonesia has become a much better country with a better unity, peace, welfare, and democracy.
14	Kita mengatakan semua capaian ini tidak untuk berpuas diri atau menepuk dada.	Directive	We are saying this not to be complacent or take pride in ourselves.	Directive	In this utterance, SBY asks the audience to continue the best achievements of Indonesia recently and not to feel complacent.
15	Kita mengatakan ini untuk mengingatkan diri bahwa semua ini berawal dari revolusi 1945 yang dirintis para pendiri republik.	Directive	We are saying this to remind ourselves that everything began from the 1945 revolution by our founding fathers of the republic.	Directive	Here, SBY tries to remind the audience and asks them not to forget the history and the founding fathers of this nation.
16	Perjalanan kita sebagai bangsa sudah cukup panjang, dan terlepas dari berbagai permasalahan yang masih ada, serta segala kekurangan kita, sejarah menunjukkan bahwa perjuangan dan kerja keras bangsa Indonesia selama ini telah mengangkat derajat bangsa kita ke tingkat yang lebih tinggi.	Assertive	Our journey as a nation has been long enough, and, despite a host of lingering problems, and our shortages, history shows that the fight and hard work of the Indonesian nation up to this moment has raised our dignity to an even higher level.	Assertive	In this utterance, SBY tells that Indonesia is now in a much higher castes after going through a long journey as a state. This higher caste, according to SBY, is achieved by the struggle and hard work of all Indonesian to overcome every problem and weakness of the country.
17	Semua itu adalah kulminasi gabungan dari sumbangsih dan kerja keras seluruh generasi, dari era Presiden Soekarno, era Presiden Soeharto, era Presiden B.J. Habibie, era Presiden Abrurrachman Wahid, era Presiden Megawati Soekarno Putri, hingga era saya saat ini.	Assertive	All of this is a culmination of the contributions and hard work of all generations, from the era of President Soekarno, the era of President Soeharto, the era of President B.J. Habibie, the era of President Abdurrahman Wahid, the era of President Megawati Soekarnoputri, until my own era today.	Assertive	It is a supporting statement from SBY to strengthen the previous statement about the higher caste achieved by Indonesia. He states that it is because of the hard work of every people from every generation of Indonesia.
18	Sebagai bangsa yang menghargai apa yang telah dilakukan oleh para pendahulunya, kita jangan sekali kali menganggap remeh capaian bangsa ini.	Directive	As a nation that respects what her predecessors have done, we must never underestimate the achievement of this nation.	Directive	SBY's utterance shows that he forbids to the audience to consider not important of this nation's achievement and not to forget the crusade who build this nation.
19	Tiga agenda besar ini tidak bisa	Assertive	Those three major agendas are inseparable	Assertive	This is SBY's statement towards three

	dipisahkan satu sama lain, dan justru saling mendukung. Demokrasi tanpa keadilan adalah sesat. Keadilan tanpa kesejahteraan adalah semu. Kesejahteraan tanpa demokrasi adalah timpang.		from each other; rather, they support each other. Democracy without justice is misleading. Justice without welfare is merely falsities of life. Welfare without democracy is imbalance.		major agendas of Indonesia that are Democracy, Justice, and Welfare. The three majors that closely related and support each other. However, in this utterance, SBY states that Indonesia must uphold these three major agendas in order to keep growing as a developing country
20	Kita patut bersyukur bahwa, sejak bergulirnya reformasi, demokrasi kita terus tumbuh semakin kuat.	Directive	We have to be grateful that since the dawn of <i>Reformasi</i> , our democracy has continued to prosper.	Directive	This utterance shows that SBY orders the audience to be grateful because the democracy in Indonesia is in a good condition.
21	Jelas, transisi demokrasi adalah suatu proses yang penuh risiko dan tantangan.	Assertive	Obviously, transition of democracy is a process full of risks and challenges.	Assertive	Here, SBY states that there are risks and challenges for a country that commits a democracy transition. Yet, he does not explain specifically about the risks and challenges.
22	<i>Alhamdulillah</i> , dengan ridho Allah SWT, dan dengan kerja keras kita semua, pembangunan demokrasi kita berjalan relatif baik.	Expressive	<i>Alhamdulillah</i> , by the grace of Allah SWT and with our hard work, development of our democracy has made relatively good progress.	Expressive	In this utterance there are two types of illocutionary act. Here, SBY shows his gratitude to Allah SWT because of a condition where he and the audience's work is managed to build a good democracy. Besides it, SBY confidently tells that Indonesia democracy has grown very well. It is because, as he stated earlier, the hard works of all Indonesian.
23	Dalam 15 tahun terakhir, kita telah 4 kali melakukan pemilu secara teratur dan damai.	Assertive	In the past 15 years, we have held four general elections in a peaceful and orderly manner.	Assertive	SBY tells that in the last 15 years Indonesia has carried out 4 well arranged and peaceful elections
24	Dan dalam 15 tahun terakhir, kita telah 4 kali mengalami pergantian Pemerintah secara konstitusional dan damai pula.	Assertive	In addition, in the past 15 years, we have also experienced four transitions of government in a constitutional and peaceful manner.	Assertive	SBY supports his claim by saying that in the last 15 years Indonesia has also carried out 4 peaceful and constitutional Governmental substitution

25	Generasi kita juga telah mengukir sejarah; dalam beberapa tahun ini, untuk pertama kalinya, seluruh pemimpin daerah dari gubernur, bupati, walikota, dan anggota DPRD telah dipilih langsung oleh rakyat.	Assertive	Our generations have also gone down in history: In the past years, for the first time, all regional governments – from Governors, Regents, Mayors, down to members of Regional House of Representatives (DPRD) - have been directly elected by the people.	Assertive	Here, SBY tells the audience and affirm that Indonesia in this generation has created a history to be remembered. That history raises in the form of the direct election from the prople toward the Governors, Regents, Mayors, down to members of Regional House of Representatives (DPRD).
26	Kita bersyukur, transformasi besar ini dapat kita capai secara damai tanpa gejolak politik yang sangat mengganggu.	Expressive	We are grateful that we can achieve this big transformation peacefully without disrupting political turmoil.	Expressive	SBY and all the audiences, including all Indonesian, express their grateful to God for the peacefulness given in carrying out the big transformation of Indonesia. Peacefulness here is measured with the political turmoil that does not exist in the process of transformation.
27	Yang penting, marilah kita semua bekerja sama untuk terus mengawal proses ini agar berlangsung secara konstitusional dan damai, serta selalu mengedepankan kepentingan dan masa depan rakyat Indonesia.	Directive	The most important thing is that we have to work closely to oversee that the process is run in constitutional and peaceful manner, by prioritizing the interest and the future of the people of Indonesia.	Directive	Here, SBY invites the audience to oversee the process of election. In this case SBY says to put people interest above everything because the result from the election will be affecting the future of Indonesia.
28	Sama seperti sebelumnya, proses pemilu 2014 ini harus benar-benar menyuarakan nurani rakyat, dan bukan semata pertarungan elit politik.	Directive	As the previous ones, the 2014 general election shall represent the voice of the people, and not merely political elite's battle.	Directive	This utterance shows that SBY orders to the related parties of the election to carry out the election with honesty and accentuate the aspiration of the people. Then, he orders to make the election as the event which is rule out the political elite's battle and put the interest of the people. .
29	Saya yakin inilah yang paling diharapkan oleh rakyat kita pada saat	Assertive	I believe this is what people are really hoping for.	Assertive	This is SBY's utterance when he states his affirmation toward what exactly

	ini.				expected by Indonesian nowadays.
30	Perjalanan bangsa Indonesia kini ditandai oleh politik yang stabil, pertumbuhan ekonomi yang relatif tinggi, dan persatuan nasional yang semakin kokoh.	Assertive	The journey of Indonesia at present has been marked by political stability, relatively high economic growth, and increasingly stronger national unit.	Assertive	SBY describes the significant marks of Indonesian journey nowadays, they are political stability, relatively high economic growth, and increasingly stronger national unit.
31	Marilah kita terus jaga modal besar ini, agar dapat terus dinikmati generasi penerus.	Directive	Let us continue to maintain this big asset in order that it can be benefitted by the next generations.	Directive	It is the supporting utterance from SBY to support his previous utterance about the success achieved by Indonesia in many sectors. Here, SBY invites the audience to maintain the big success such as the stable political, a good economy condition and the solid national unity. It can make Indonesia in a safe and peace situation, so that it can be enjoyed by our next generation.
32	Dalam kehidupan bernegara, satu hal yang perlu terus kita pelihara adalah kualitas demokrasi.	Directive	In the life of the nation, one thing that we should strive to maintain is the quality of democracy.	Directive	SBY asks the audience to maintain the democracy quality because it is one thing that is important in the state.
33	Disini perlu kita bedakan antara demokrasi prosedural dan demokrasi substansif.	Directive	It is here that we need to distinguish between procedural democracy and substansive democracy.	Directive	This utterance shows that SBY asks to the audience to distinguish between procedural and substansive democracy because they have different meaning although both are equally important.
34	Sementara itu, demokrasi yang berkualitas mempunyai banyak dimensi positif.	Assertive	Meanwhile, the qualified democracy has many positive dimensions.	Assertive	SBY states to the audiences that a good democracy must have a variety of positive dimensions.
35	Indikasi terkuat dari demokrasi yang berkualitas adalah semakin tumbuhnya kepercayaan dan optimisme masyarakat terhadap sistem demokrasi dan terhadap para	Assertive	The strongest indication of qualified democracy is that there being a growing trust and optimism of the people towards the system of democracy and towards their leaders.	Assertive	SBY states the audience through this utterance about the strongest indications of a qualified democracy that are growing trusts and optimism of the people towards the system of democracy and towards

	pemimpinnya.				their leaders.
36	Semua ini, jika bisa kita capai, akan menjadikan demokrasi Indonesia lebih dari sekedar proses penghitungan suara atau transaksi politik. Melainkan suatu kekuatan sejarah riil yang akan membuat bangsa Indonesia menjadi kuat, jaya dan makmur.	Assertive	All of this, if achieved, will make Indonesian democracy more than just a process of ballot counting or a political transaction; rather, a real historical force that will make Indonesia strong, glorious, and prosperous.	Assertive	This is still the continuance of the previous utterance. Here, SBY tells that Indonesia will be a strong, glorious, and prosperous country if the indications above about a qualified democracy can be achieved.
37	Demokrasi yang kita bangun akan sia-sia tanpa adanya keadilan yang benar-benar dirasakan masyarakat.	Assertive	Democracy that we are building would be in vain if the people fail to enjoy justice.	Assertive	SBY firmly tells that without justice received by the people the democracy of a country will be in vain.
38	Kita harus yakin dan percaya, bahwa negara hadir untuk memberikan keadilan –apakah keadilan sosial, keadilan politik, maupun keadilan hukum.	Directive	We have to be convinced and believe that the state is present to provide justice –be it economic justice, social justice, political justice, and legal justice.	Directive	This utterance shows SBY orders the audience to believe that this nation gives the justice to its people.
39	Keadilan akan makin tegak dan kuat apabila supremasi hukum ditegakkan secara konsisten.	Assertive	Justice will be better upheld and ensured when the supremacy of law is consistently upheld.	Assertive	SBY firmly states that to maintain a strong and upheld justice, a consistency of law supremacy must be upheld
40	Ini berarti tidak ada satupun warga negara Indonesia yang berada diluar jangkauan hukum atau di atas hukum.	Assertive	This means that no Indonesian citizen is beyond the reach of law or above the law.	Assertive	This is the supporting utterance of SBY to strengthen his previous one. Here, he states that every Indonesian is reached by and should obey the law
41	Ini juga berarti tidak ada satupun kelompok masyarakat kita yang berhak main hakim sendiri atau memaksakan pendapatnya pada pihak lain.	Assertive	This also means that there is not a single person of our community groups that have the rights to take the law into their own hands or impose their opinions on others.	Assertive	This is another supporting utterance from SBY. Here, he insists the power of law by stating that no one can take the law into their own hands or impose their opinions on others.
42	Penegakan hukum adalah kunci dari upaya pemberantasan korupsi yang menjadi musuh reformasi dan juga merugikan kepentingan rakyat.	Assertive	Law enforcement is the key to the efforts of eradicating corruption, since corruption has become the enemy of Reformasi and will place people at a greater	Assertive	In this utterance, SBY states that one of the major key in exterminating corruption is the good law enforcement

			disadvantage.		
43	Berulang kali saya tegaskan, tidak ada yang kebal hukum di negeri ini, dan tidak ada tebang pilih kepada mereka yang melakukan tindak pidana korupsi.	Assertive	I have frequently reiterated no one has legal immunity and there is no discrimination against those committing criminal act of corruption.	Assertive	SBY strongly affirm that in Indonesia, law stands above all. No one has legal immunity, especially the corruptors.
44	Karena itulah, sebagai Presiden, pada periode 2004 – 2012, saya telah menandatangani 176 izin pemeriksaan bagi kepala daerah dan pejabat yang dicurigai melakukan kasus korupsi dan tindak pidana lainnya, tanpa sedikitpun melihat apa jabatannya, apa partai politiknya, dan siapa koneksinya.	Assertive	Therefore, as President, during the period of 2004 – 2012, I had endorsed 176 investigation permits to investigate regional leaders and high-ranking officials who were allegedly implicated in corruption cases as well as other criminal acts without regard to their positions, political parties, and their connection with someone in power.	Assertive	Here, SBY tells the number investigation permits to investigate regional leaders and high-ranking officials who were allegedly implicated in corruption cases as well as other criminal acts he signed during 2004-2012. There are 176 investigation permits, and, once again, he affirms that he did not regard to their positions, political parties, and their connection with someone in power when he signed those permits.
45	Saya juga memberikan apresiasi kepada KPK, Kepolisian, Kejaksaan, dan lembaga peradilan yang telah bekerja bersama-sama melakukan penegakan hukum, walaupun diakui bahwa hal ini tidak selalu mudah dilaksanakan di lapangan.	Assertive	I also convey my appreciation to KPK, the Indonesian National Police, the Prosecutor's Office and court of justice who have worked together to enforce the law although it is admitted that this measure is easier said than done on the ground.	Assertive	SBY states his satisfaction toward performance of KPK, the Indonesian National Police, the Presecutor's office and court of justice that has brought Indonesia in a condition where the law are well enforced by giving the appreciation for them.
46	Saya masih mendengar adanya sejumlah keluhan mengenai pelaksanaan undang-undang ini,	Assertive	I still hear some complaints relating to implementation of this Law.	Assertive	SBY tells about the Law Number 16 of 2011 that has still some problems. It is proved by the complaint that is heard by SBY.
47	dan karenanya saya mengusulkan untuk menambah dana bantuan hukum ini secara signifikan, serta mempermudah proses dana bagi mereka yang membutuhkannya.	Directive	Therefore, I propose to add significant fund to this leggal support and also to ease the process of the withdrawal of funds for those who are in need.	Directive	This utterance shows that SBY wants to provide assistance to facilitate the process of legal supports for the underpriviledge by giving suggestion to the audience to

					add significant fund to this legal support and ease the process to take that fund.
48	Saya akui, reformasi hukum memang merupakan tantangan yang paling berat.	Assertive	I admit that law reform is indeed a daunting challenge.	Assertive	SBY states that the biggest challenge faced by a country, including Indonesia, is a challenge to reform the law.
49	Tentu saja, keadilan bukan saja diukur dari segi hukum, namun juga dari kemampuan kita untuk mewujudkan pembangunan yang adil dan merata.	Assertive	Certainly, justice is not only measured from legal perspective, but also from our ability to realize equitable and just development.	Assertive	Here, SBY tells the audience that justice is not only measured from legal perspective, but also from the ability to realize equitable and just development.
50	Kita bersyukur bahwa sejak perjanjian perdamaian tahun 2005, rakyat Aceh terus hidup damai dalam kerangka otonomi khusus dan dalam bingkai NKRI.	Expressive	We are grateful that since the 2005 Peace Treaty, the Acehnese people have lived a peaceful life in the framework of Special Autonomy and within the framework of the Unitary State of the Republic of Indonesia (NKRI).	Expressive	SBY and all Indonesian express their grateful to God for the peace in Aceh. After the Peace Treaty was signed in 2005, the conflict in Aceh was over and the peaceful situation was return.
51	Demokrasi dan keadilan akan hampa tanpa kesejahteraan masyarakat	Assertive	Democracy and justice will be empty without people's welfare.	Assertive	In this utterance SBY states that people's welfare has role in democracy and justice maintenance.
52	Karenanya, dalam sepuluh tahun terakhir, pemerintah terus gigih mendorong kebijakan pembangunan yang pro-rakyat.	Assertive	Therefore, in the last ten years, the government has been persistently pursuing pro-people development policy.	Assertive	Once again, SBY tells the audience what has been done by the government during the last ten years. They have been persistently pursuing pro-people development policy
53	Suatu kebijakan pembangunan yang secara bersamaan dapat mendorong pertumbuhan, mengentaskan kemiskinan, menciptakan lapangan pekerjaan, dan menjaga kelestarian lingkungan.	Assertive	a development policy that can simultaneously boost growth, alleviate poverty, create employment and preserve the environment.	Assertive	This utterance supports the previous sentence about the pro-people development policy. Here, SBY explains some functions of pro-people policy which can support people's welfare.
54	Dalam hal ini, <i>alhamdulillah</i> , kita dapat terus memacu momentum pemulihan ekonomi, yang sejak krisis moneter telah dirintis oleh para	Expressive	In this regard, <i>alhamdulillah</i> , we can continue to accelerate the momentum of economic recovery, an effort that has been pioneered by my predecessors, President	Expressive	SBY expresses his gratitude to Allah SWT because of Indonesia keeps showing its existance in International

	pendahulu, baik Presiden B.J. Habibie, almarhum Presiden Abdurrachman Wahid maupun Presiden Megawati Soekarnoputri.		B.J. Habibie, the late President Abdurrahman Wahid as well as President Megawati Soekarnoputri ever since the monetary crisis hit.		world.
55	Dalam kaitan itu, selama satu dekade terakhir, kita mencatat bersama beberapa perkembangan positif dalam pembangunan Indonesia.	Assertive	In this regard, in the last decade, we have recorded some positive progress in the development of Indonesia.	Assertive	Here, SBY tells the audience what has Indonesia achieved during the last ten years. It is some positive progress of the development of Indonesia
56	<i>Pertama</i> , kita dapat menjaga stabilitas dan kondisi makro-ekonomi yang relatif baik, walaupun bangsa kita terus diterpa cobaan, apakah itu dalam bentuk bencana alam maupun krisis moneter global utamanya pada tahun 2008.	Assertive	<i>Firstly</i> , we are able to maintain the stability and condition of macro-economic relatively well, although our nation still faces challenges, be it in the form of natural disasters or global monetary crisis.	Assertive	This is SBY's first utterance in telling the audiences about what Indonesia has been achieved. It is to maintain the stability and condition of macro-economic eventhough it is gaced by challenges. Those challenges are either nature disaster or global monetary crisis in 2008
57	<i>Kedua</i> , Indonesia terus mencetak pertumbuhan ekonomi yang relatif tinggi.	Assertive	<i>Secondly</i> , Indonesia saw arelatively high economic growth.	Assertive	This is SBY's second utterance in telling the audiences about what Indonesia has been achieved. It is a relatively high economic growth.
58	Sungguhpun demikian, diantara negara-negara G-20, kita tetap menempati posisi pertumbuhan tertinggi setelah Tiongkok.	Assertive	Nevertheless, among the G-20 countries we are ranked the highest in growth after China.	Assertive	This is SBY's utterance to strengthen his previous utterance. He tells the audience that Indonesia is a country that has the highest growth after Tiongkok.
59	<i>Ketiga</i> , utang negara juga kini telah berada dalam situasi yang jauh lebih aman.	Assertive	<i>Thirdly</i> , our state debt is now in a far more secure situation.	Assertive	This is SBY's third utterance in telling the audiences about what Indonesia has been achieved. Here, he claims that Indonesia state debts are now in a much more secure situation
60	Utang adalah faktor penting karena berkaitan dengan rasa percaya diri dan harga diri suatu bangsa.	Assertive	Debt is an important factor as it relates to the confidence and dignity of a nation, and debt is always considered a threat that carries a stigma.	Assertive	Then, SBY supports his utterance about the state debt by stating that state debt is an important factor of a country because it can increase the confidence and dignity

					of a country
61	Mari kita bandingkan dengan rasio utang terhadap PDB negara-negara maju yang terus tinggi, Jepang 227,2 persen, Amerika Serikat 101,5 persen, atau Jerman 78,4 persen.	Directive	Let us compare our debt to GDP ratio with those of developed countries that are high, Japan 227.2 percent, the US 101.5 percent or Germany 78.4 percent.	Directive	SBY invites the audience to compare between Indonesia's debt ratio and other developed countries where the debt ratio of developed countries continue to increase while Indonesia tends to decrease.
62	Dalam hal ini, rasio utang terhadap PDB Indonesia adalah yang terendah diantara negara-negara G-20.	Assertive	In this regard, the debt to GDP ratio of Indonesia has been the lowest among the G-20 countries.	Assertive	Here, SBY adds an information for the audience related to the state debt. It is that the debt to GDP ratio of Indonesia has been the lowest among the G-20 countries
63	Kita juga telah melunasi utang kita kepada IMF, dan melakukannya 4 tahun lebih awal dari jadwal yang telah disepakati.	Assertive	We also have settled our debt to the IMF and we did it four years earlier than scheduled.	Assertive	SBY, again, tells the audience an information related to the state debt; Indonesia has settled its debt to the IMF and we did it four years earlier than scheduled
64	Hibah juga bukan lagi faktor penentu dalam pembangunan kita.	Assertive	Grant is now no longer a decisive factor in our development.	Assertive	In this utterance, SBY tells the reader a strong point that is now possessed by Indonesia; Indonesia's development does not rely on the grant anymore.
65	Ini menandakan bahwa kita telah mencapai kemandirian ekonomi yang makin signifikan.	Assertive	This indicates that we have achieved the economic independence significantly	Assertive	SBY strengthens his previous utterance by stating that Indonesia has a significant economic independence.
66	<i>Keempat</i> , kita juga telah berhasil mencetak sejumlah prestasi ekonomi.	Assertive	Fourthly, we have recorded a string of economic accomplishments. Our development budget has now reached Rp. 1,842.5 trillion, the highest in Indonesia's history.	Assertive	This is SBY's fourth utterance in telling the audiences about what Indonesia has been achieved. It is some economic achievements
67	Di sini kita juga patut bersyukur karena faktanya, ditengah gejolak dan krisis ekonomi global yang sering terjadi, tidak banyak bangsa di	Directive	We should be grateful since amid global economic turbulence and crisis that often happen, only few countries have managed to perform well.	Directive	This utterance shows that SBY orders the audience to be grateful because Indonesia in a good and safe economy condition

	dunia yang bisa melakukan hal ini.				amid of global economic turbulence and crisis that happen in the world at that time.
68	Ini menandakan bahwa posisi Indonesia dalam peta ekonomi dunia sudah jauh berubah.	Assertive	This shows that Indonesia's position in the global economic map has greatly improved.	Assertive	Based on his previous utterances and some facts he provided, SBY claims that Indonesia position in the global economic map has increased significantly
69	Dalam forum itu, kita berdiri sejajar dan duduk setara dengan negara-negara maju dan ekonomi besar lainnya.	Assertive	In such a forum we stand at the same position and sit on a par with other developed economic countries	Assertive	SBY states that in such forum, especially economic forum, Indonesia deserves to be in the same position with other developed economic countries. His utterance here is based on some achievements achieve by Indonesia in economic area
70	Indonesia tidak lagi melihat proses keputusan ekonomi dunia dari luar atau di pinggiran, kini kita ikut membuat keputusan ekonomi dunia tersebut dari dalam sebagai anggota G-20.	Assertive	Indonesia no longer sees the process of global economic decision making from the outside or afar; as a member of G-20, we are now engaged in the global economic decision-making	Assertive	In this utterance, as the impact of the achievements achieved by Indonesia in the economic area, SBY tells the audience that Indonesia is now no longer an audience of decision making process in term of global economic area, but is engaged and actively participated in the process
71	Pendek kata, Indonesia telah menjadi salah satu pemain inti dalam ekonomi internasional.	Assertive	To put it simply, Indonesia has become one of the key players in global economy.	Assertive	SBY confidently claims that Indonesia is now considered as a key player in international economic. His claim is based on some facts on Indonesia's achievement in term of economic area
72	Kita harus meyakini bahwa Indonesia di abad ke-21 adalah bagian dari solusi dunia.	Directive	We have to be convinced that Indonesia in the 21st century will be part of the global solution	Directive	In this utterance, SBY orders the audience to believe that Indonesia is a nation which is independent and can bring a good solution to the world. SBY says that utterance because Indonesia

					shows its achievement amid of global economic turbulence and has become the member of G-20.
73	Namun, sekali lagi, kita tidak boleh berpuas diri dan takabur melihat semua ini.	Directive	However, once again, we should not be complacent and arrogant with all these achievements	Directive	This utterance shows that SBY forbids not to be arrogant because Indonesia can be reach a good achievement lately.
74	Salah satu tantangan terbesar kita adalah bagaimana mengubah nasib puluhan juta rakyat Indonesia yang masih hidup di bawah atau di sekitar garis kemiskinan, ke arah yang lebih sejahtera.	Assertive	One of our biggest challenges is how to change the fate of tens of millions of Indonesian people who still live below or in the poverty line and to make them more prosperous.	Assertive	This utterance shows that SBY tells toward the greatest challenge that is faced by Indonesia and its people. That greatest challenge is to bring Indonesian poor people who live in poverty to a more prosperous life.
75	Sejak awal, saya meyakini bahwa esensi pembangunan adalah pemberdayaan.	Assertive	Since the beginning, I have come to believe that the essence of development is empowerment.	Assertive	SBY states his assuredness related to the development of a country that can be excellently conducted by carrying out a proper empowerment toward its people
76	Kebijakan pro-rakyat ini tidak dilakukan secara acak dan setengah hati, namun secara terencana, sistematis, dan total.	Assertive	This pro-people policy is not carried out haphazardly nor half-heartedly, rather, it is carried out in a well-planned, systematic, and comprehensive manner.	Assertive	SBY firmly states that every pro-people policy can be carried out systematically, regularly, and well-planned instead of haphazardly and half-heartedly. This pro-people policy refers to every policy that based on the social support and protection, people empowerment, and micro and small enterprise empowerment.
77	Pelaksanaan PNPM Mandiri, misalnya, mengalami perkembangan pesat dan saat ini setidaknya lebih dari seperempat penduduk Indonesia –sekitar 60 juta jiwa—baik di perdesaan maupun di perkotaan telah menikmati manfaat dari program ini, serta menjalani kehidupan ekonomi	Assertive	The implementation of National Program for Community Empowerment (PNPM Mandiri), for example, has significantly improved and today, at least more than a quarter of Indonesian people approximately 60 million people both in the rural and urban areas have reaped the benefits of this program and have lived a	Assertive	SBY tells the audience about the development of National Program for Community Empowerment (PNPM Mandiri) that has been benefited almost 60 million Indonesian and significantly improve their economic condition to be better and more independence.

	yang lebih mandiri.		more independent economic life.		
78	Ini adalah contoh konkrit dimana kemitraan antara pemerintah dan masyarakat benar-benar dapat secara riil mengubah nasib rakyat kita.	Assertive	It is a concrete example demonstrating that a partnership between the government and the people could really change our people's fate	Assertive	Here, SBY tells that to bring people to more prosperous life there have to be a good partnership between the government and the people
79	Pemerintah juga terus menggiatkan skema Kredit Usaha Rakyat (KUR), mengingat akses finansial adalah salah satu senjata paling ampuh melawan kemiskinan.	Assertive	The government also continues to improve the scheme of Smallholder BusinessCredit (KUR) given the fact that financial access is one of the most potent weapons to combat poverty.	Assertive	SBY asserts that the most potent weapon in fighting poverty is a good financial access. That is why the government keep carrying out the Smallholder BusinessCredit (KUR) give an easier access to a financial improvement for the people
80	Ini bukti yang nyata bahwa jika rakyat kita mendapatkan peluang dan bantuan untuk mengubah nasibnya, maka mereka akan berusaha keras untuk tidak menyia-nyiaikan kepercayaan tersebut.	Assertive	It really proves that if our people are given a chance and assistance to change their fates, then they will make every effort and good use of the opportunity to accomplish it.	Assertive	SBY tells that Indonesian people have a good opportunity to improve their life. Yet, they still need a proper assistance to support their effort in improving their quality of life
81	Satu hal yang menggembirakan kita semua, di akhir masa pemerintahan Kabinet Indonesia Bersatu Kedua ini, melalui dukungan penuh wakil rakyat di DPR RI dan DPD RI, telah diundangkan Undang-Undang Nomor 6 Tahun 2014 tentang Desa.	Assertive	One thing that is heartening to all of us is that at the end of the tenure of Second United Indonesia Cabinet, through unqualified supports given by the representatives at the House of Representatives of the Republic of Indonesia and the Regional Representatives Council of the Republic of Indonesia, Law Number 6 of 2014 on Villages has been enacted.	Assertive	Through this utterance, SBY tells the audience that the government has enacted Law Number 6 of 2014 on Villages. He also tells that the enacting of the law can be done because of the full supports of representatives at the House of Representatives of the Republic of Indonesia and the Regional Representatives Council of the Republic of Indonesia
82	Ini adalah suatu kebijakan nyata yang bila dilakukan dengan perencanaan yang baik dan pelaksanaan yang akuntabel, akan dapat mendorong peningkatan produktivitas di 72.944	Assertive	It is a policy that will actually trigger productivity boom in 72,944 villages throughout Indonesia if it is carried out in an effective and accountable manner.	Assertive	SBY tells that the productivity of 72.944 villages all over Indonesia can be significantly increased. However, it can be done by effectively and accountably

	desa di seluruh Indonesia.				carrying out the policy.
83	Pendidikan adalah cara yang paling tepat untuk memberantas kemiskinan, memperluas kelas menengah dan membangun Indonesia modern di abad ke-21.	Assertive	Education is the most appropriate way to eradicate poverty, to boost middle class and to build a modern Indonesia in the 21 st century.	Assertive	Here, SBY firmly states that poverty rates can be decreased, middle class can be boosted, and a modern Indonesia can be built by carrying out a proper educational system
84	Kita bersyukur bahwa sesuai mandat Konstitusi, anggaran pendidikan kita telah mencapai 20 persen lebih dari APBN.	Expressive	We are grateful that according to the mandate of the Constitution, our education budget has reached more than 20 percent of the State Budget.	Expressive	Here, SBY and all of his audiences express their grateful to God for the education budget of Indonesia that has reached more than 20 percent of the State Budget. It means that the government has successfully fulfilled the mandate of the Constitution
85	Namun kita juga harus mengingat bahwa penambahan anggaran saja tidak otomatis menjamin suksesnya pendidikan.	Directive	However, we should bear in mind that budget surplus does not automatically guarantee the success of education.	Directive	This utterance shows that SBY orders the audience to remember that the quality and access of education are also needed to make it success of education besides the budget surplus.
86	Yang penting, akses dan kualitas pendidikan harus terus terjamin di semua tingkatan.	Assertive	The most important thing is access to education and education quality should be guaranteed at all levels.	Assertive	SBY affirms two important factors that must be needed by a country. They are its accessibility and quality has to be guaranteed at all levels.
87	Satu masalah besar yang selama ini kita hadapi adalah banyaknya anak-anak dari keluarga miskin yang cerdas namun tidak mampu masuk perguruan tinggi.	Assertive	One of the major problems confronting the nation is the fact that many children from poor families who are clever cannot afford to go to universities.	Assertive	Here, SBY states as well as tells the audience about the biggest problem faced by Indonesia educational system. It is that there are still many clever children from poor families cannot afford to go to the universities
88	Saya yakin, dalam kurun 5-10 tahun mendatang akan lahir ribuan Master dan Doktor, generasi baru dari keluarga miskin.	Assertive	I believe that in the next 5-10 years, there will be thousands of master and doctorate graduates, a new generation from poor families	Assertive	To support his previous utterance, SBY tells his assuredness toward those clever children from the poor families, that in 5-10 years ahead they will be master and

					doctorate graduates and there will be thousands of them.
89	Ini adalah bukti bahwa anak-anak kita, apapun latar belakangnya, mempunyai potensi yang luar biasa, asal mereka diberikan kesempatan.	Assertive	This proves that our children, from any background, have incredible potentials as long as they are given opportunities	Assertive	Here, SBY states the audience about the potential ability possessed by Indonesian children regardless of their background. However, those children need chances and supports from the people around them
90	Saya dapat katakan bahwa pemandangan yang paling indah di Indonesia bukan saja gunung tinggi, hutan lebat dan laut biru kita.	Assertive	I can say that the most beautiful scenery in Indonesia is not only high mountains, dense, lush forests and our blue seas.	Assertive	Even though Indonesia has so many mountains, forests, and ocean with beautiful sceneries, SBY firmly states that those sceneries are not the most beautiful ones from Indonesia.
91	Pemandangan yang paling indah adalah anak – anak kita yang setiap pagi berjalan ke sekolah dengan seragam yang bersih dan penuh ceria.	Assertive	The most beautiful scenery is when we see our children walking to school every morning in clean uniforms and with full of joy.	Assertive	As the continuance of the previous utterance, SBY states that the most beautiful scenery of Indonesia is to see Indonesian children walking to school every morning in clean uniforms and smiles on their faces.
92	Kita semua mempunyai kewajiban agar mereka dapat belajar dalam sarana sekolah yang nyaman, bersih, dan sehat.	Assertive	We all have an obligation to make them learn in comfortable, clean and healthy schools.	Assertive	SBY tells to the audiences that it is all Indonesian’s full responsibility to support the educational system of Indonesia by making all Indonesian students learn in comfortable, clean and healthy schools
93	Satu hal yang juga menggembirakan kita semua adalah jumlah anak-anak kita yang masuk ke perguruan tinggi terus meningkat secara drastis.	Assertive	One thing that also pleases all of us is that the number of our children who get into universities continues to increase drastically	Assertive	In this utterance, SBY tells the audience about encouraging news. It is related the significantly increased number of Indonesian children who are managed to go to the universities.
94	Namun semua ini tidak ada artinya kalau tidak didukung oleh modal kesehatan.	Assertive	All of this would be meaningless without health capital.	Assertive	SBY firmly states that all the achievements achieved by Indonesia in economic and educational area will be in

					vain if the people do not have a proper health capital
95	Di sini, permasalahannya juga serupa dengan di bidang pendidikan, yakni akses dan kualitas terhadap layanan kesehatan secara merata.	Assertive	In this respect, we are faced with problems akin to those of the education sector, namely the access and equitable quality of health services.	Assertive	SBY tells the audience about the problem faced by Indonesian health sector that is similar with the educational sector. The problem is related to the equitable access and quality
96	Namun saya juga yakin, dengan kerja keras kita semua, kita akan dapat mengatasinya demi rakyat kita.	Assertive	Yet, I am also convinced that with hard work of all of us, we will be able to solve them for the sake of the people, we will be able to address the challenges.	Assertive	SBY affirms the audience that whatever the problems are, it will be easily resolved by the hard work of all Indonesian people
97	Kita patut berbangga karena Indonesia kini memiliki salah satu sistem Jaminan Kesehatan terbesar di dunia.	Directive	We should be proud that Indonesia boasts the largest health insurance system in the world.	Directive	In this utterance shows that SBY orders to the audience to be proud of that Indonesia has the health insurance system which is the largest in the world.
98	Indonesia maju di abad-21 tidak bisa hanya berpusat di Jakarta; Indonesia hanya akan maju secara nyata apabila segala potensi dan peluang yang ada di seluruh provinsi, kabupaten, kota dan desa di Indonesia dapat dibangun bersama secara produktif.	Assertive	Indonesia's forward movement in the 21 st century must not be centered in Jakarta only; Indonesia will only actually move forward if all potentials and opportunities in provinces, regencies, cities, and villages in Indonesia can be productively developed.	Assertive	SBY affirms that to bring Indonesia to a better condition, all the potentials and opportunities in every corner of the country including provinces, regencies, cities, and villages needs to be maximized and built productively
99	Kita semua senang melihat Makassar mempunyai pertumbuhan ekonomi yang lebih tinggi dari Tiongkok; melihat Kabupaten Badung menjadi lokasi turis utama di Asia; melihat pemerintah Kabupaten Banyuwangi memangkas angka kemiskinan dari 20 persen menjadi 9 persen hanya dalam waktu 3 tahun; melihat Bandung berambisi membangun <i>Silicon Valley</i> Indonesia; melihat Maluku berikhtiar menjadi lumbung	Expressive	We are pleased to see that Makassar pose a higher economic growth than China; to see Badung regency become a major tourist destination in Asia; to see Banyuwangi regency cut its poverty rate from 20 percent to 9 percent in just 3 years; to see Bandung's ambition to build Indonesia's Silicon Valley; to see how Maluku endeavors to be a national fish industry; to witness Surabaya recognized worldwide as one of the pilot cities, and many other examples throughout the	Expressive	This utterance shows SBY expresses his and the audience's happiness about the success of some regions in Indonesia to reach a better economic condition.

	perikanan nasional; melihat Surabaya diakui dunia sebagai salah satu kota percontohan, serta banyak contoh lainnya di seluruh tanah air.		country.		
100	Yang menggembirakan adalah mayoritas percepatan pembangunan infrastruktur dan sektor riil terjadi di luar Jawa dengan total nilai proyek sebesar Rp 544 triliun.	Assertive	It is heartening that the majority of the acceleration of infrastructure and real sector development with the total amount of Rp. 544 trillion are located outside Java Island.	Assertive	SBY tell the audience about a very good news. The good news is that the acceleration of infrastructure and real sector development outside Java Island is amounted of Rp. 544 trillion
101	Kita bangga melihat berdirinya bandar udara yang megah dan modern di Makassar, Balikpapan, Medan dan Bali –tidak kalah megah dari bandara internasional Soekarno-Hatta.	Expressive	We are proud to see new luxurious and modern airports in Makassar, Balikpapan, Medan, and Bali - excelling the Soekarno-Hatta International Airport.	Expressive	In this utterance, SBY expresses his and the audience's pride toward the situation where the development of airport in Makassar, Balikpapan, Medan and Bali success and have same quality with Soekarno-Hatta airport in which it is an international airport.
102	Kita berbesar hati melihat jalan tol atas laut di Bali, jalur kereta api baru dari bandara ke pusat kota Medan, atau jembatan Kelok Sembilan di Sumatera Barat, yang kesemuanya makin memacu kegiatan ekonomi masyarakat.	Expressive	We are proud to see the toll road above the Bali Sea, as well as new railway track from the airport to the center of Medan, or Kelok Sembilan Bridge in West Sumatra, all of which increasingly trigger community economic activities	Expressive	SBY expresses his and the audience's pride toward the development of some facilitate such as the toll road above the Bali Sea, new railway track from the airport to the center of Medan, or Kelok Sembilan Bridge in West Sumatra which makes easy people's activity and add the economic growth.
103	Namun kita juga harus mengakui bahwa masih banyak tantangan infrastruktur kita ke depan.	Assertive	However, we should also admit that there are still many challenges of infrastructure ahead	Assertive	Regardless of the achievements achieved by Indonesia, Indonesia cannot relax because it will still be faced by many infrastructural challenges
104	Walaupun terus menurun, kita tetap tidak puas dengan angka ini, dan kita akan terus berupaya mencapai angka nol kemiskinan absolut di bumi Indonesia.	Assertive	Although it keeps on decreasing, we are not satisfied with it, and we will continue to achieve zero rate of absolute poverty in Indonesia.	Assertive	This utterance shows that SBY and the audience in the room tells to Indonesian people to decrease or erase the poverty in Indonesia.

105	Namun efektivitas pembangunan nasional tidak semata-mata diukur dari pengentasan kemiskinan.	Assertive	However, the effectiveness of national development is not merely measured by poverty alleviation	Assertive	Here, SBY clearly states that the decreased poverty rate is not the only measure of the national development effectiveness
106	Ukuran lain yang juga penting adalah: pertumbuhan kelas menengah.	Assertive	Other important indicators are: the growth of middle class.	Assertive	This utterance supports SBY's previous utterance toward to measurement of the national development. Besides the decreased poverty rate, there is also the growth of the middle class
107	Di abad ke-21, saya yakin seyakin-yakinnya bahwa kemajuan Indonesia bukan diukur dari jumlah konglomerat, namun diukur dari jumlah kelas menengah.	Assertive	In the 21 st century, I strongly believe that Indonesia's progress is not indicated by the number of rich businessmen, but measured by the number of middle class.	Assertive	SBY's previous utterance is supported by this utterance. SBY assures that the growth of the middle class is one of the measurement of the national development because he sure that in the 21 st century, Indonesia's development is not measured by the number of rich businessmen, but by the number of the middle class
108	Karena itulah, kebijakan pembangunan kita harus terus mendorong pertumbuhan kelas menengah.	Directive	Therefore, our development policies should continue to promote the growth of middle class.	Directive	SBY orders the audience to keep supporting the growth of the Indonesian middle class
109	Kita harus terus menjaga momentum positif ini karena secara global, revolusi besar yang akan kita saksikan di abad ke-21 adalah revolusi transformatif dan kreatif yang akan dimotori oleh kelas menengah.	Directive	We must-continue to maintain this positive momentum, because globally, the great revolution we are going to witness in the 21 st century is a transformative and creative revolution that will be driven by the middle class.	Directive	This utterance shows SBY orders the audience to continue to build the number of middle class in Indonesia because they will result the revolution that make Indonesia more advanced.
110	Dalam dunia serba labil yang penuh dengan gejolak, Indonesia bersyukur dapat menikmati stabilitas politik, perdamaian, pertumbuhan ekonomi, dan kerukunan sosial.	Expressive	Amid the unstable and uproarious world, Indonesia is grateful peace, economic growth been recorded and appreciated by the world; and promote the political capital of Indonesia in the international	Expressive	SBY expresses Indonesia's grateful to God for the political stability, peace, economic growth, and social harmony. Whereas, out there, the world is full of lability and uproarious

			arena.		
111	Hal ini telah dicatat dan diapresiasi oleh masyarakat dunia, sehingga meningkatkan modal politik Indonesia dalam percaturan internasional.	Assertive	It has been recorded and appreciated by the world; and promote the political capital of Indonesia in the international arena.	Assertive	SBY claims that because of the political stability achieved by Indonesia, Indonesia will be appreciated by the world and it will increase the political capital of Indonesia in the world
112	Segala upaya kita untuk menjaga persatuan dan kemakmuran Indonesia akan sangat terbantu apabila situasi internasional juga kondusif terhadap kepentingan kita.	Assertive	All of our efforts in maintaining the unity and prosperity of Indonesia would be much lighter when the international situation is favorable to our interests.	Assertive	In this utterance, SBY states that however Indonesia still needs a conducive atmosphere and supports of international world to maintain the unity of the state and increase the welfare of the people
113	Indonesia telah dan akan terus berpegang teguh pada prinsip politik luar negeri bebas aktif, seraya terus memperjuangkan terwujudnya keadilan dan perdamaian dunia.	Assertive	Indonesia has continued and will continue to hold fast to the principle of free and active foreign policy, while continuing to fight for the creation of justice and world peace	Assertive	Here, SBY affirms that Indonesia will always hold the free and active foreign policy to realize the justice and peace of the world
114	<i>Alhamdulillah</i> , sejak era reformasi, reposisi Indonesia di dunia internasional terus berlangsung.	Expressive	<i>Alhamdulillah</i> , since the <i>Reformasi</i> Era, Indonesia's international repositioning is constantly improving. Indonesia has become a regional power and at the same time a global respected player	Expressive	SBY expresses his gratitude to Allah SWT because of Indonesia keeps showing its existance in International world.
115	Indonesia telah menjadi kekuatan regional dan sekaligus pemain global yang disegani.	Assertive	Indonesia has become a regional power and at the same time a global respected player.	Assertive	Based on some achievements, SBY claims that Indonesia has become the regional power as well as the respected global player
116	Yang jelas, situasi internasional yang kita hadapi semakin sarat dengan tantangan.	Assertive	Obviously; the international situation we are facing is increasingly replete with challenges	Assertive	Here, SBY firmly states, even though Indonesia has been considered as a respected global player, there are still so many challenges to be resolved in the international area
117	Kita prihatin bahwa hubungan antar negara – negara besar yang beberapa tahun belakangan ini berada dalam	Expressive	We are concerned that the stable and cooperative condition of relationship among major countries in recent years is	Expressive	This utterance shows that SBY express his and the audience's concerned

	kondisi stabil dan kooperatif, kini mulai mengarah pada ketegangan baru.		now beginning to lead to new tensions		
118	Bangsa Indonesia harus cerdas mengantisipasi dan menyikapi berbagai perkembangan internasional dewasa ini dengan tetap berpegang teguh pada kepentingan nasional.	Directive	Indonesian people must be smart in anticipating and responding to several current international developments by holding fast to the national interests.	Directive	SBY orders Indonesian people to act smart to anticipate and respond the international developments. Beside that, Indonesian people have to keep on holding the national interests.
119	Selama lima tahun terakhir ini, termasuk saat menjadi Ketua ASEAN sepanjang tahun 2011, Indonesia terus mendorong sentralitas ASEAN dalam percaturan kawasan dan peningkatan peran ASEAN dalam menghadapi permasalahan global.	Assertive	Over the last five years and inclusive of the time we chaired ASEAN in 2011, Indonesia continues to promote the ASEAN's centrality in the constellation of region and improve the role of ASEAN in overcoming the global problems.	Assertive	In this utterance, SBY states that Indonesia has become one of the most active countries in ASEAN for the last 5 years. It is shown by Indonesia's effort to promote ASEAN's centrality and improve the role of ASEAN in resolving the global problems
120	Mengingat semakin dekatnya pembentukan Komunitas ASEAN 2015 yakni 31 Desember 2015, kita harus semakin giat menyosialisasikannya kepada seluruh rakyat Indonesia, apakah pengusaha, buruh, pemerintah daerah, mahasiswa, masyarakat madani, ataupun seniman, agar mereka dapat memahami segala peluang dan tantangan yang ada, dan dapat meraih sebanyak mungkin manfaat dari komunitas bersama 600 juta jiwa ini.	Directive	As the realization of the ASEAN Community 2015 is drawing near, which is slated to take place on 31 December 2015, we should propagate it more actively to all Indonesians, entrepreneurs, labors, local governments, university students, civil society, artists, so that they will be able to understand all opportunities and challenges and make the most of advantages and benefits of this communal communities consisting of 600 million people	Directive	Here, SBY orders the audience in the hall to give information to all of Indonesian people that ASEAN community 2015 will be conducted. In this case, SBY wants Indonesian people can take benefits and develop their ability from this events.
121	Dalam 10 tahun terakhir, saya terus melaksanakan diplomasi bebas aktif Indonesia agar selalu berorientasi pada peluang, selalu memberikan nilai tambah bagi kepentingan	Assertive	In the last 10 years, I have continued to implement Indonesia's independent and active diplomacy to always be opportunities-oriented, always provide added value to the national interest, and	Assertive	SBY tells the audience about his reason behind his decision to carry out the free-active diplomacy. It is because this type of diplomacy is always oriented to the nation's interest and opportunity, as well

	nasional, dan selalu berikhtiar untuk selalu menjadi bagian dari solusi permasalahan dunia.		always endeavor to be part of the solution to the world's problems		as make a country a part of the world's problem solver.
122	Di Pasifik Barat Daya, kita telah meningkatkan hubungan persahabatan dengan negara-negara pulau di Pasifik dengan kerangka kebijakan "look east diplomacy".	Assertive	In the South West Pacific, we have promoted the friendly relations with countries in the Pacific islands in the frame of policy "look east diplomacy".	Assertive	Here, SBY claims that Indonesia in the area of South West Pacific has increased a multilateral relationship with the country in Pacific island in the "look east diplomacy" policy frame
123	Saya senang melihat hubungan Indonesia dengan negara-negara yang tergabung dalam <i>Malanesian Spearhead Group (MSG)</i> , <i>Pacific Island Forum</i> , serta <i>Pacific Island Development Forum</i> yang mengalami peningkatan yang signifikan.	Expressive	I am pleased to witness the relations between Indonesia and the member countries of Melanesian Spearhead Group (MSG), the Pacific Island Forum, and the Pacific Island Development Forum improve significantly.	Expressive	This utterance shows that SBY expresses his happiness because Indonesia can keep good relationship between <i>Malanesian Spearhead Group (MSG)</i> , <i>Pacific Island Forum</i> , serta <i>Pacific Island Development Forum</i> .
124	Di kawasan Asia, Indonesia terus mendorong <i>Indo-Pacific Treaty for Friendship and Cooperation</i> atau Traktat Indo-Pasifik untuk Persahabatan dan Kerja sama.	Assertive	In Asia, Indonesia continues to promote the Indo-Pacific Treaty for Friendship and Cooperation	Assertive	Here, SBY tells the audience about Indonesia role in Asia area. In this case, Indonesia keeps pushing the realization of Indo-Pacific Treaty for Friendship and Cooperation
125	Di Timur Tengah, dalam kasus konflik Suriah, Indonesia mendorong negara-negara Anggota Tetap Dewan Keamanan PBB untuk lebih berperan aktif dalam rangka penyelesaian krisis.	Assertive	In the Middle East, in the case of Syrian conflict, Indonesia encourages Permanent Member Countries of the UN Security Council for a more active role in the settlement of crisis.	Assertive	After telling the audience about Indonesia role in Asia, in this utterance SBY tells the audience about the role of Indonesia in the Middle East sector. Here, Indonesia keeps encouraging the Permanent Member Countries of the UN Security Council to more actively participate in resolving the crisis.
126	Khusus mengenai Palestina, bersama masyarakat internasional lainnya, Indonesia aktif memperjuangkan hak-hak sah bangsa Palestina untuk	Assertive	Especially regarding Palestine case, along with the international community, Indonesia has actively been fighting for the lawful rights of the Palestinians to	Assertive	In this utterance, SBY tells the audience about the role of Indonesia toward Palestinian crisis. Here, Indonesia actively participates and fights for the

	mendirikan negara merdeka dan berdaulat.		establish an independent and sovereign country		rights of Palestine so that they can be an independence country
127	Kita juga berada di barisan depan dalam memperjuangkan peningkatan status Palestina sebagai anggota penuh PBB dan aktif membantu peningkatan kapasitas menuju negara Palestina yang merdeka dan berdaulat.	Assertive	We have also been on the frontline in fighting for the struggling to promote Palestine's status as a full member of the UN and have been active in struggling to improve Palestine's capacity towards an independent and sovereign country.	Assertive	This is SBY's supporting utterance toward his previous utterance about Indonesian role for Palestine. In this case, Indonesia keeps promoting Palestine status as a member of UN and fighting for its rights as an independence country
128	Indonesia telah menjadi salah satu penyumbang utama dalam misi – misi perdamaian PBB.	Assertive	Indonesia has become one of the major contributors in the UN Peacekeeping Operations	Assertive	Here, as Indonesia has actively participated in many international major agendas, SBY firmly claims that Indonesia has become one the main contributors in the UN peacekeeping mission
129	Visi Indonesia dalam hal ini adalah menjadikan Indonesia sebagai 10 besar negara penyumbang pasukan misi – misi perdamaian PBB.	Assertive	In this regard, Indonesia's vision is Indonesia become one of the 10 biggest countries to give contribution to UN Peace Missions	Assertive	SBY tells the audience about the vision of Indonesia that is to be one of the 10 countries who have the biggest contribution in the UN peacekeeping mission.
130	Indonesia juga telah memberikan kontribusi nyata terhadap agenda pembangunan <i>millenium</i> pasca 2015, melalui peran kita sebagai salah satu Ketua Bersama dari Panel Tingkat Tinggi PBB untuk Agenda Pembangunan Pasca 2015.	Assertive	Indonesia has also given concrete contributions to the Post-2015 Millennium Development Agenda, through our role as one of the Co-Chairs of the UN High Level Panel of Eminent Persons on the Post-2015 Development Agenda	Assertive	In this utterance, SBY claims that Indonesia has given a real contribution the Post-2015 Millennium Development Agenda. It is considered as other participations of Indonesia in the international agenda
131	Warga negara Indonesia di luar negeri tidak saja dipengaruhi oleh kerentanan kondisi kerja, namun juga oleh instabilitas politik dan bencana alam.	Assertive	Indonesian citizens abroad are not only affected by the vulnerability of their working condition but also by political instability and natural disasters	Assertive	SBY tells the audience about the current condition of Indonesian in the other countries. Their conditions there are affected by the vulnerability of the working condition, political instability, and natural disaster

132	Perlu saya tegaskan disini bahwa perlindungan WNI khususnya TKI di luar negeri dilaksanakan tidak saja melalui pendampingan hukum, tetapi juga dilakukan sampai pada tingkat tertinggi.	Assertive	I need to assert-here that protection to Indonesian citizens, especially migrant workers abroad, is done not only through legal procedures, but also through ways taken up to the fullest extent possible	Assertive	SBY affirms how Indonesian migrant workers are protected by the country. It is not only through the legal procedure, but also through the ways that reach the highest level
133	Pendek kata, diplomasi bebas aktif akan selalu mengabdikan pada kepentingan nasional, akan selalu berupaya memajukan perdamaian dan kerja sama internasional, dan akan selalu berjuang melindungi warga kita di luar negeri.	Assertive	In short, the free and active diplomacy will always be dedicated to the national interests and will always strive to promote peace and international cooperation, and will continually struggle to protect our citizens abroad.	Assertive	Here, SBY affirms the conclusion about free-active diplomacy and its benefits toward the country. It is always oriented to the national interests, international peace and partnership, and will always protect Indonesian citizens
134	Sudah dapat dipastikan, inilah terakhir kalinya saya berpidato di tempat yang terhormat ini sebagai Presiden Republik Indonesia.	Assertive	It is a foregone conclusion that this will be my last State Address to deliver in this honorable place as the President of the Republic of Indonesia	Assertive	Here, SBY affirms a condition where this is his last speech as a president of Indonesia. The election has been conducted, and it is only a matter of time before the new president is selected
135	Walaupun ini adalah pidato yang ke-10 perasaan saya sebenarnya sama dengan sewaktu pertama kali berdiri disini tahun 2005: penuh semangat dan tekad, untuk berbuat yang terbaik dan memberikan segalanya kepada bangsa dan negara.	Assertive	Although this is my 10th State Address, I feel exactly the same way as I first stood here back in 2005: full of spirit and strong will to do the best and to give the best to this country and this nation	Assertive	In this utterance, SBY explains the audience what he feels when he does the speech. He describes that now, in his 10 th speech as a president, he feels like it is his first speech as a president. He still has the same motivation that is to give the best for Indonesia
136	Dalam 10 tahun terakhir, saya telah mencoba mendedikasikan seluruh jiwa dan raga untuk Indonesia.	Assertive	In the past ten years, I have endeavored to dedicate my body and soul to Indonesia	Assertive	Here, SBY tells the audience about what he does during the last ten years. He tries to dedicate all his life for Indonesia
137	Terlepas dari berbagai cobaan, krisis dan tantangan yang saya alami, tidak pernah ada satu menitpun saya merasa pesimis terhadap masa depan Indonesia.	Assertive	Apart from many trials and tribulations, crisis, and challenges that I have encountered, never in a minute have I felt pessimistic about the future of Indonesia	Assertive	SBY state his optimistic toward the future of Indonesia. It does not matter how many challenges faced, he always believe that Indonesia has a brighter and better future

138	Dan tidak pernah satu menitpun saya merasa tergoda untuk melanggar sumpah jabatan dan amanah rakyat kepada saya sebagai Presiden.	Assertive	And never have I felt in a minute to be tempted to breach my oath of office and my mandate as President given by the people.	Assertive	SBY also states he always gives his best to fulfill the people's mandate for him as a president of Indonesia. He also states that never comes to his mind to betray that mandate
139	<i>Pertama</i> , jangan pernah lupa bahwa yang paling penting kita bangun adalah sistem –sistem demokrasi, sistem politik, dan sistem ekonomi.	Directive	First, never forget that the most important thing that we should build is system - democratic system, political system, economic system.	Directive	This utterance shows that SBY forbids the audience not to forget the importance of democratic system, political system, economic system
140	Demokrasi kita tidak boleh bergantung pada figur seseorang, namun harus bergantung pada lembaga, pada peraturan, pada hukum dan norma.	Directive	Our democracy should not depend on a certain figure, but should hinge on institutions, regulations, laws, and norms.	Directive	SBY forbids Indonesia democracy to depend only to a particular figure. It has to be depended on institutions, regulations, laws, and norms
141	<i>Kedua</i> , kita harus menjaga ke-Indonesia-an kita.	Directive	Second, we have to maintain our identity as Indonesians.	Directive	SBY orders the audience to keep our nationality.
142	Jika para pendiri bangsa dulu mempertahankan kemerdekaan sampai titik darah penghabisan, bagi generasi kita kini ke-Indonesia-an lah yang harus kita pertahankan mati-matian.	Directive	If our founding fathers struggled for independence to the last drop of their blood, it is our generation today that has to defend the characteristics of Indonesian to the last drop of their blood.	Directive	SBY firmly orders his audience to follow the footsteps of Indonesia founding fathers. He wants all of Indonesian to defend the characteristics of Indonesian to the last drop of their blood, to continue the struggle of Indonesian founding fathers who had defended Indonesian independence.
143	Para pemimpin di seluruh tanah air, saya minta untuk tegas mengambil sikap mengenai tantangan ini.	Directive	To leaders all over the country, I call on you take strong actions against this challenge	Directive	This utterance shows SBY asks to the leader in Indonesia to be firm in facing the spread misleading of ISIS in Indonesia because it is not match with our identity as Indonesian.
144	<i>Ketiga</i> , kita semua mempunyai tanggung jawab untuk mencegah agar jangan sampai demokrasi kita menjadi elitis.	Directive	Third, we all have the responsibility to prevent our democracy from becoming elitists	Directive	SBY forbids Indonesian democracy to become elitist. He asks every Indonesian to prevent the matter to be happened.

145	Kita harus terus menjaga agar gravitasi demokrasi Indonesia terus berkisar pada rakyat.	Directive	We have to ensure that the gravity of democracy in Indonesia will always be centered with the people	Directive	Here, SBY orders the audience to maintain the democracy atmosphere of Indonesia so that the people's interest can be fulfilled.
146	Dan yang <i>keempat</i> , atau yang <i>terakhir</i> , mari kita jaga momentum bangsa yang positif dan prospektif ini, yang dengan susah payah kita peroleh.	Directive	And fourth, or the last, let us maintain the positive and prospective momentum of this nation, which we have achieved with great efforts	Directive	This utterance shows SBY invites the audience to maintain the positive achievement that Indonesian people get. In this case, SBY wants to make Indonesia is considered as a nation which is strong and have a good democracy system in the world by keeping the good achievement all this time.
147	Setelah 69 tahun merdeka, Indonesia telah tampil menjadi demokrasi yang besar, ekonomi yang kuat, dan pemain internasional yang disegani, serta dengan masa depan yang menjanjikan.	Assertive	After 69 years of Independence, Indonesia has emerged as a big democracy, a strong economy, and a respected international player with a promising future	Assertive	SBY claims that Indonesia is now in a much better situation after 69 years of independence. Indonesia now has a great democracy system, strong economic condition, respected by the international world, and possessed a promising future
148	Ini bukan capaian pribadi saya, bukan pula capaian Pemerintah semata: ini adalah prestasi sejarah bangsa Indonesia.	Assertive	This is neither my personal goal nor the government's goal: this is the achievement of the history of Indonesian people	Assertive	SBY continues his utterance by stating that what has been achieved by Indonesia now is not his personal achievement, but Indonesia and its history
149	Kita semua wajib menjaga momentum bangsa yang baik ini, dan bahkan meningkatkannya.	Directive	We all shall maintain this good momentum of our nation and even improve it.	Directive	SBY gives order to all Indonesia to maintain the good momentum achieved and keep trying to improve it.
150	Jangan lupa, dunia penuh dengan contoh bangsa yang sedang naik daun kemudian tersandung dan jatuh seketika.	Directive	We must not forget that the world is full of examples of countries that are developing and but then fall down to pieces eventually	Directive	SBY forbids the audience to forget about the condition of some countries in the world that is falling down when it is enjoying its glorious moment. He also gives warning the audience to be careful when Indonesia reach a good momentum. In this case SBY does not want this

					nation falls when it is enjoying the glory.
151	Jangan sampai hal itu terjadi pada bangsa kita.	Directive	Such thing must never happen to our country.	Directive	Here, SBY forbids the audience to let Indonesia experiencing “ <i>hal itu</i> ”. Here “ <i>hal itu</i> ” refers to the condition of a country who falls down when it was in its best position. In this case SBY does not want this nation to fall when it is enjoying the glory.
152	Tentunya dalam 10 tahun, saya banyak membuat kesalahan dan kekhilafan, dalam melaksanakan tugas.	Assertive	In the last ten years, I may have made mistakes and fallen into error in performing my duties.	Assertive	SBY confesses and states that he is only an ordinary man who always has mistakes and weaknesses. It is what he has been going through for the last ten years as a president.
153	Dari lubuk hati yang terdalam, saya meminta maaf atas segala kekurangan dan kekhilafan itu.	Expressive	From the bottom of my heart, please accept my apologies for all my mistakes and errors.	Expressive	This utterance shows that SBY apologizes for the mistake in the line of his duty for 10 years. In this case, SBY realizes he just an ordinary human who has mistakes in his life.
154	Di mimbar yang mulia ini, saya, Susilo Bambang Yudhoyono, juga berjanji untuk membantu siapapun yang akan menjadi Presiden Republik Indonesia tahun 2014 – 2019, jika hal itu dikehendaki.	Commissive	In this honorable session, I, Susilo Bambang Yudhoyono, also vow to help whoever will be the next President of the Republic of Indonesia for the period of 2014 - 2019, if it is desired.	Commissive	Here, SBY promises to help the next president in line his/her duty, if he /she desires. In this case, SBY feels he has still responsibility toward this nation even though he is not president anymore.
155	Melalui mimbar ini pula, saya mengucapkan selamat kepada Presiden terpilih yang nanti akan disahkan oleh Mahkamah Konstitusi.	Expressive	Through this honorable session too, let me congratulate the president elect who will be officially decided by the Constitutional Court.	Expressive	SBY congratulates the next president elected that will be officially decided by the Constitutional Court. The candidates are Joko Widodo - Jusuf Kalla and Prabowo Subianto -
156	Saya mengajak segenap bangsa Indonesia, marilah kita bersama-sama mendengarkannya, dan mendukung beliau untuk kebaikan	Directive	I call on all Indonesian people to listen to and give our supports to him for the sake of this country.	Directive	Here, SBY invites Indonesian people to always support the selected president in line his duty.

	dan kemajuan negeri ini.				
157	Saya yakin itulah yang didambakan oleh rakyat Indonesia,	Assertive	I believe that this is what Indonesian people have been dreaming of	Assertive	SBY firmly states the condition that Indonesia people always dream of. It is a condition where the president is supported to bring Indonesia a better era
158	Dan itulah yang harus kita berikan dengan ikhlas kepada mereka.	Directive	and this is what we have to give to them sincerely.	Directive	SBY orders the audience to create the situation where the Indonesia's leader can help each other to build Indonesia into a better future.
159	Akhirnya, saya atas nama pribadi dan keluarga menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang tulus kepada jajaran pemerintahan dan seluruh rakyat Indonesia atas dukungan dan partisipasi saudara-saudara, dalam mewujudkan agenda – agenda pembangunan dalam sepuluh tahun terakhir ini.	Expressive	Finally, on my own behalf and on behalf of my family, let me extend our most sincere gratitude and appreciation to all members of the government and to all Indonesian people for their supports and participation in implementing the agenda of development in the past ten years.	Expressive	SBY expresses his thank to the audience because has helped and supported the government's agenda for 10 years. In this caase, SBY realizes that without their support, he cannot implement the duty of government.
160	Secara khusus kepada saudara-saudara yang mengabdikan di daerah-daerah terpencil, pulau – pulau terdepan, pegunungan, dan perbatasan negara, terima kasih atas pengabdian saudara – saudara yang melebihi panggilan tugas.	Expressive	Specifically to all of you who are serving in the remote areas, in the outermost islands, in the mountains, and in the national border areas, allow me to extend my gratitude for your dedication that has gone beyond the call of your duty.	Expressive	Here, SBY expresses his thank to people who are serving in the remote areas. His thank is based on their works that have gone beyond their responsibility.
161	Terima kasih,	Expressive	I thank you,	Expressive	SBY expresses his thank to the audience because have listened his speech.

Classifying the Clarity, Accuracy, and Naturalness on the Translation of Illocutionary Act in SBY's Speech

No	Source Text	Target Text	Types of Illocutionary Act	Evaluation of Translation		
				Clarity	Accuracy	Naturalness
1	Mengawali pidato ini, saya mengajak hadirin sekalian, untuk sekali lagi, memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Kuasa, Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya, kepada kita masih diberi kesempatan, kekuatan, dan insya Allah kesehatan untuk melanjutkan ibadah kita, karya kita, serta tugas dan pengabdian kita kepada masyarakat, bangsa, dan negara tercinta.	Before I begin this address, I would like to invite all of you to, once again, express our gratitude to God the Almighty, Allah SWT, because of His blessings and companion we are still granted the opportunity, strength, and <i>insya Allah</i> the health to continue our worship, our work, as well as duty and devotion to our beloved community, nation, and country.	Directive	v	v	
2	Kita juga bersyukur, pada hari yang istimewa ini, kita dapat menghadiri Sidang Bersama Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia dan Dewan Perwakilan Daerah Republik Indonesia dalam rangka Peringatan Hari Ulang Tahun Ke-69 Proklamasi Kemerdekaan Republik Indonesia.	We are also grateful, on this auspicious day, we are able to attend the Joint Session of the House of the Representatives of the Republic of Indonesia (DPR-RI) together with the Regional Representatives Council of the Republic of Indonesia (DPD-RI), in the Commemoration of the 69 th Anniversary of the Proclamation of Independence of the Republic of Indonesia.	Expressive	v	v	
3	Masih dalam suasana Idul Fitri, pada kesempatan yang membahagiakan ini, saya ingin menyampaikan ucapan Selamat Idul Fitri 1 Syawal 1435 Hijriyah kepada kaum muslimin dan muslimat di seluruh tanah air.	While still in the atmosphere of Eid ulFitr, on this auspicious occasion, I would like to express my best wishes to all the fellow Muslim <i>ummah</i> all across the motherland a Happy Eid ul-Fitr of I Syawal 1435 Hegira.	Expressive	v	v	
4	Dari lubuk hati yang paling dalam, saya mohon maaf atas segala kekhilafan dalam mengemban amanat rakyat selama ini.	From the very bottom of my heart, I would like to express my sincere apologies for shortcomings in my performing the people's mandate.	Expressive	v	v	

5	Kedua pidato yang saya sampaikan didepan para wakil rakyat dan wakil daerah hari ini, sesungguhnya juga saya tujukan kepada seluruh rakyat Indonesia di mana pun berada.	The two addresses that I am delivering today before the honourable representatives of the people and the honourable representatives of the regions, are actually also directed to the whole of the Indonesian people wherever you are.	Assertive	v	v	
6	Sepanjang masa, Generasi-45 akan dikenang sebagai generasi emas yang mengubah nasib bangsa dengan semangat perjuangan, pengabdian, dan pengorbanan yang luar biasa.	Throughout the years, the 45 th Generation, along with their extraordinary fighting spirit, dedications, and sacrifices will always be remembered as the golden generation that have changed the fate of the nation.	Assertive	v	v	v
7	Etos inilah yang harus selalu kita dan semua anak cucu kita tauladani bersama.	It is the ethos that we and our children must always uphold and cherish.	Directive	v	v	v
8	Setelah 69 tahun merdeka, saya yakin para pendiri bangsa akan bersyukur dan bergembira melihat transformasi bangsa Indonesia di abad-21.	After 69 years of independence, I believe that our founding fathers would be grateful and pleased to see the transformation of Indonesia in the 21 st century.	Assertive	v	v	v
9	Dari bangsa yang sewaktu merdeka sebagian besar penduduknya buta huruf, rakyat Indonesia kini mempunyai sistem pendidikan yang kuat dan luas, yang mencakup lebih dari 200 ribu sekolah, 3 juta guru dan 50 juta siswa.	From a nation that had predominantly illiterate people when she gained her independence, the Indonesian people now boast a strong and comprehensive educational system, consisting of more than 200 thousands schools, 3 millions teachers and 50 million students.	Assertive	v		
10	Dari bangsa yang tadinya terbelakang di Asia, Indonesia telah naik menjadi <i>middle-income country</i> , menempati posisi ekonomi ke-16 terbesar dunia, dan bahkan menurut Bank Dunia telah masuk dalam 10 besar ekonomi dunia jika dihitung dari <i>purchasing power parity</i> .	From a nation that was then underdeveloped in Asia, Indonesia has now emerged as a middle-income country, gaining her position as the 16 th biggest economy in the world, and even according to the World Bank, now belongs to the 10 biggest world economy viewed from the perspective of	Assertive	v	v	

		purchasing power parity.				
11	Dari bangsa yang seluruh penduduknya miskin di tahun 1945, Indonesia di abad ke-21 mempunyai kelas menengah terbesar di Asia Tenggara dan salah satu negara dengan pertumbuhan kelas menengah yang tercepat di Asia.	From a nation whose all of her people were mostly underprivileged in 1945, Indonesia in the 21 st century has the largest middle class in Southeast Asia and is one of the countries with the fastest middle-class growth in Asia.	Assertive	v	v	
12	Dari bangsa yang kerap jatuh bangun diterpa badai politik dan ekonomi, kita telah berhasil mengkonsolidasikan diri menjadi demokrasi ketiga terbesar di dunia.	From a nation that was frequently beset and bettered by political turmoils and economic storms, we have successfully consolidated ourselves as the third biggest democracy in the world.	Assertive	v	v	
13	Pendek kata, setelah hampir 7 dekade merdeka, Indonesia di abad ke-21 terus tumbuh menjadi bangsa yang semakin bersatu, semakin damai, semakin makmur, dan semakin demokratis.	In short, after almost seven decades of independence, Indonesia in the 21 st century continues to flourish to be a more united, more peaceful, more prosperous, and more democratic nation.	Assertive	v	v	v
14	Kita mengatakan semua capaian ini tidak untuk berpuas diri atau menepuk dada.	We are saying this not to be complacent or take pride in ourselves.	Directive	v	v	v
15	Kita mengatakan ini untuk mengingatkan diri bahwa semua ini berawal dari revolusi 1945 yang dirintis para pendiri republik.	We are saying this to remind ourselves that everything began from the 1945 revolution by our founding fathers of the republic.	Directive	v	v	v
16	Perjalanan kita sebagai bangsa sudah cukup panjang, dan terlepas dari berbagai permasalahan yang masih ada, serta segala kekurangan kita, sejarah menunjukkan bahwa perjuangan dan kerja keras bangsa Indonesia selama ini telah mengangkat derajat bangsa kita ke tingkat yang lebih tinggi.	Our journey as a nation has been long enough, and, despite a host of lingering problems, and our shortages, history shows that the fight and hard work of the Indonesian nation up to this moment has raised our dignity to an even higher level.	Assertive	v		
17	Semua itu adalah kulminasi gabungan dari sumbangsih dan kerja keras seluruh generasi, dari era Presiden Soekarno, era Presiden Soeharto, era Presiden B.J. Habibie, era Presiden Abrurrachman Wahid, era Presiden	All of this is a culmination of the contributions and hard work of all generations, from the era of President Soekarno, the era of President Soeharto, the era of President B.J. Habibie, the era	Assertive	v	v	v

	Megawati Soekarno Putri, hingga era saya saat ini.	of President Abdurrahman Wahid, the era of President Megawati Soekarnoputri, until my own era today.				
18	Sebagai bangsa yang menghargai apa yang telah dilakukan oleh para pendahulunya, kita jangan sekali kali menganggap remeh capaian bangsa ini.	As a nation that respects what her predecessors have done, we must never underestimate the achievement of this nation.	Directive	v	v	v
19	Tiga agenda besar ini tidak bisa dipisahkan satu sama lain, dan justru saling mendukung. Demokrasi tanpa keadilan adalah sesat. Keadilan tanpa kesejahteraan adalah semu. Kesejahteraan tanpa demokrasi adalah timpang.	Those three major agendas are inseparable from each other; rather, they support each other. Democracy without justice is misleading. Justice without welfare is merely falsities of life. Welfare without democracy is imbalance.	Assertive	v	v	v
20	Kita patut bersyukur bahwa, sejak bergulirnya reformasi, demokrasi kita terus tumbuh semakin kuat.	We have to be grateful that since the dawn of <i>Reformasi</i> , our democracy has continued to prosper.	Directive	v		v
21	Jelas, transisi demokrasi adalah suatu proses yang penuh risiko dan tantangan.	Obviously, transition of democracy is a process full of risks and challenges.	Assertive	v	v	v
22	<i>Alhamdulillah</i> , dengan ridho Allah SWT, dan dengan kerja keras kita semua, pembangunan demokrasi kita berjalan relatif baik.	<i>Alhamdulillah</i> , by the grace of Allah SWT and with our hard work, development of our democracy has made relatively good progress.	Expressive	v		v
23	Dalam 15 tahun terakhir, kita telah 4 kali melakukan pemilu secara teratur dan damai.	In the past 15 years, we have held four general elections in a peaceful and orderly manner.	Assertive	v	v	
24	Dan dalam 15 tahun terakhir, kita telah 4 kali mengalami pergantian Pemerintah secara konstitusional dan damai pula.	In addition, in the past 15 years, we have also experienced four transitions of government in a constitutional and peaceful manner.	Assertive	v	v	
25	Generasi kita juga telah mengukir sejarah; dalam beberapa tahun ini, untuk pertama kalinya, seluruh pemimpin daerah dari gubernur, bupati, walikota, dan anggota DPRD telah dipilih langsung oleh rakyat.	Our generations have also gone down in history: In the past years, for the first time, all regional governments – from Governors, Regents, Mayors, down to members of Regional House of	Assertive	v	v	

		Representatives (DPRD) - have been directly elected by the people.				
26	Kita bersyukur, transformasi besar ini dapat kita capai secara damai tanpa gejolak politik yang sangat mengganggu.	We are grateful that we can achieve this big transformation peacefully without disrupting political turmoil.	Expressive	v	v	v
27	Yang penting, marilah kita semua bekerja sama untuk terus mengawal proses ini agar berlangsung secara konstitusional dan damai, serta selalu mengedepankan kepentingan dan masa depan rakyat Indonesia.	The most important thing is that we have to work closely to oversee that the process is run in constitutional and peaceful manner, by prioritizing the interest and the future of the people of Indonesia.	Directive	v		
28	Sama seperti sebelumnya, proses pemilu 2014 ini harus benar-benar menyuarakan nurani rakyat, dan bukan semata pertarungan elit politik.	As the previous ones, the 2014 general election shall represent the voice of the people, and not merely political elite's battle.	Directive	v	v	
29	Saya yakin inilah yang paling diharapkan oleh rakyat kita pada saat ini.	I believe this is what people are really hoping for.	Assertive	v		
30	Perjalanan bangsa Indonesia kini ditandai oleh politik yang stabil, pertumbuhan ekonomi yang relatif tinggi, dan persatuan nasional yang semakin kokoh.	The journey of Indonesia at present has been marked by political stability, relatively high economic growth, and increasingly stronger national unit.	Assertive	v	v	v
31	Marilah kita terus jaga modal besar ini, agar dapat terus dinikmati generasi penerus.	Let us continue to maintain this big asset in order that it can be benefitted by the next generations.	Directive	v	v	v
32	Dalam kehidupan bernegara, satu hal yang perlu terus kita pelihara adalah kualitas demokrasi.	In the life of the nation, one thing that we should strive to maintain is the quality of democracy.	Directive	v	v	v
33	Disini perlu kita bedakan antara demokrasi prosedural dan demokrasi substansif.	It is here that we need to distinguish between procedural democracy and substansive democracy.	Directive	v	v	
34	Sementara itu, demokrasi yang berkualitas mempunyai banyak dimensi positif.	Meanwhile, the qualified democracy has many positive dimensions.	Assertive	v	v	v
35	Indikasi terkuat dari demokrasi yang berkualitas adalah semakin tumbuhnya kepercayaan dan optimisme masyarakat	The strongest indication of qualified democracy is that there being a growing trust and optimism of the people	Assertive	v	v	v

	terhadap sistem demokrasi dan terhadap para pemimpinnya.	towards the system of democracy and towards their leaders.				
36	Semua ini, jika bisa kita capai, akan menjadikan demokrasi Indonesia lebih dari sekedar proses penghitungan suara atau transaksi politik. Melainkan suatu kekuatan sejarah riil yang akan membuat bangsa Indonesia menjadi kuat, jaya dan makmur.	All of this, if achieved, will make Indonesian democracy more than just a process of ballot counting or a political transaction; rather, a real historical force that will make Indonesia strong, glorious, and prosperous.	Assertive	v	v	
37	Demokrasi yang kita bangun akan sia-sia tanpa adanya keadilan yang benar-benar dirasakan masyarakat.	Democracy that we are building would be in vain if the people fail to enjoy justice.	Assertive			
38	Kita harus yakin dan percaya, bahwa negara hadir untuk memberikan keadilan –apakah keadilan sosial, keadilan politik, maupun keadilan hukum.	We have to be convinced and believe that the state is present to provide justice –be it economic justice, social justice, political justice, and legal justice.	Directive	v	v	
39	Keadilan akan makin tegak dan kuat apabila supremasi hukum ditegakkan secara konsisten.	Justice will be better upheld and ensured when the supremacy of law is consistently upheld.	Assertive			
40	Ini berarti tidak ada satupun warga negara Indonesia yang berada diluar jangkauan hukum atau di atas hukum.	This means that no Indonesian citizen is beyond the reach of law or above the law.	Assertive	v	v	v
41	Ini juga berarti tidak ada satupun kelompok masyarakat kita yang berhak main hakim sendiri atau memaksakan pendapatnya pada pihak lain.	This also means that there is not a single person of our community groups that have the rights to take the law into their own hands or impose their opinions on others.	Assertive			
42	Penegakan hukum adalah kunci dari upaya pemberantasan korupsi yang menjadi musuh reformasi dan juga merugikan kepentingan rakyat.	Law enforcement is the key to the efforts of eradicating corruption, since corruption has become the enemy of Reformasi and will place people at a greater disadvantage.	Assertive	v		
43	Berulang kali saya tegaskan, tidak ada yang kebal hukum di negeri ini, dan tidak ada tebang pilih kepada mereka yang melakukan tindak pidana korupsi.	I have frequently reiterated no one has legal immunity and there is no discrimination against those committing criminal act of corruption.	Assertive	v	v	

44	Karena itulah, sebagai Presiden, pada periode 2004 – 2012, saya telah menandatangani 176 izin pemeriksaan bagi kepala daerah dan pejabat yang dicurigai melakukan kasus korupsi dan tindak pidana lainnya, tanpa sedikitpun melihat apa jabatannya, apa partai politiknya, dan siapa koneksinya.	Therefore, as President, during the period of 2004 – 2012, I had endorsed 176 investigation permits to investigate regional leaders and high-ranking officials who were allegedly implicated in corruption cases as well as other criminal acts without regard to their positions, political parties, and their connection with someone in power.	Assertive	v		
45	Saya juga memberikan apresiasi kepada KPK, Kepolisian, Kejaksaan, dan lembaga peradilan yang telah bekerja bersama-sama melakukan penegakan hukum, walaupun diakui bahwa hal ini tidak selalu mudah dilaksanakan di lapangan.	I also convey my appreciation to KPK, the Indonesian National Police, the Prosecutor's Office and court of justice who have worked together to enforce the law although it is admitted that this measure is easier said than done on the ground.	Assertive	v	v	v
46	Saya masih mendengar adanya sejumlah keluhan mengenai pelaksanaan undang-undang ini,	I still hear some complaints relating to implementation of this Law.	Assertive	v	v	v
47	dan karenanya saya mengusulkan untuk menambah dana bantuan hukum ini secara signifikan, serta mempermudah proses dana bagi mereka yang membutuhkannya.	Therefore, I propose to add significant fund to this legal support and also to ease the process of the withdrawal of funds for those who are in need.	Directive	v	v	v
48	Saya akui, reformasi hukum memang merupakan tantangan yang paling berat.	I admit that law reform is indeed a daunting challenge.	Assertive	-	-	-
49	Tentu saja, keadilan bukan saja diukur dari segi hukum, namun juga dari kemampuan kita untuk mewujudkan pembangunan yang adil dan merata.	Certainly, justice is not only measured from legal perspective, but also from our ability to realize equitable and just development.	Assertive			
50	Kita bersyukur bahwa sejak perjanjian perdamaian tahun 2005, rakyat Aceh terus hidup damai dalam kerangka otonomi khusus dan dalam bingkai NKRI.	We are grateful that since the 2005 Peace Treaty, the Acehnese people have lived a peaceful life in the framework of Special Autonomy and within the framework of the Unitary State of the Republic of Indonesia (NKRI).	Expressive	v		

51	Demokrasi dan keadilan akan hampa tanpa kesejahteraan masyarakat	Democracy and justice will be empty without people's welfare.	Assertive	v	v	v
52	Karenanya, dalam sepuluh tahun terakhir, pemerintah terus gigih mendorong kebijakan pembangunan yang pro-rakyat.	Therefore, in the last ten years, the government has been persistently pursuing pro-people development policy.	Assertive	v	v	v
53	Suatu kebijakan pembangunan yang secara bersamaan dapat mendorong pertumbuhan, mengentaskan kemiskinan, menciptakan lapangan pekerjaan, dan menjaga kelestarian lingkungan.	a development policy that can simultaneously boost growth, alleviate poverty, create employment and preserve the environment.	Assertive	v	v	v
54	Dalam hal ini, <i>alhamdulillah</i> , kita dapat terus memacu momentum pemulihan ekonomi, yang sejak krisis moneter telah dirintis oleh para pendahulu, baik Presiden B.J. Habibie, almarhum Presiden Abdurrahman Wahid maupun Presiden Megawati Soekarnoputri.	In this regard, <i>alhamdulillah</i> , we can continue to accelerate the momentum of economic recovery, an effort that has been pioneered by my predecessors, President B.J. Habibie, the late President Abdurrahman Wahid as well as President Megawati Soekarnoputri ever since the monetary crisis hit.	Expressive			
55	Dalam kaitan itu, selama satu dekade terakhir, kita mencatat bersama beberapa perkembangan positif dalam pembangunan Indonesia.	In this regard, in the last decade, we have recorded some positive progress in the development of Indonesia.	Assertive	v	v	
56	<i>Pertama</i> , kita dapat menjaga stabilitas dan kondisi makro-ekonomi yang relatif baik, walaupun bangsa kita terus diterpa cobaan, apakah itu dalam bentuk bencana alam maupun krisis moneter global utamanya pada tahun 2008.	<i>Firstly</i> , we are able to maintain the stability and condition of macro-economic relatively well, although our nation still faces challenges, be it in the form of natural disasters or global monetary crisis.	Assertive	v		
57	<i>Kedua</i> , Indonesia terus mencetak pertumbuhan ekonomi yang relatif tinggi.	<i>Secondly</i> , Indonesia saw a relatively high economic growth.	Assertive	-	-	-
58	Sungguhpun demikian, diantara negara-negara G-20, kita tetap menempati posisi pertumbuhan tertinggi setelah Tiongkok.	Nevertheless, among the G-20 countries we are ranked the highest in growth after China.	Assertive	v		v
59	<i>Ketiga</i> , utang negara juga kini telah berada	<i>Thirdly</i> , our state debt is now in a far	Assertive	v	v	v

	dalam situasi yang jauh lebih aman.	more secure situation.				
60	Utang adalah faktor penting karena berkaitan dengan rasa percaya diri dan harga diri suatu bangsa.	Debt is an important factor as it relates to the confidence and dignity of a nation, and debt is always considered a threat that carries a stigma.	Assertive	v		
61	Mari kita bandingkan dengan rasio utang terhadap PDB negara negara maju yang terus tinggi, Jepang 227,2 persen, Amerika Serikat 101,5 persen, atau Jerman 78,4 persen.	Let us compare our debt to GDP ratio with those of developed countries that are high, Japan 227.2 percent, the US 101. 5 percent or Germany 78.4 percent.	Directive			
62	Dalam hal ini, rasio utang terhadap PDB Indonesia adalah yang terendah diantara negara-negara G-20.	In this regard, the debt to GDP ratio of Indonesia has been the lowest among the G-20 countries.	Assertive	v	v	v
63	Kita juga telah melunasi utang kita kepada IMF, dan melakukannya 4 tahun lebih awal dari jadwal yang telah disepakati.	We also have settled our debt to the IMF and we did it four years earlier than scheduled.	Assertive	v	v	v
64	Hibah juga bukan lagi faktor penentu dalam pembangunan kita.	Grant is now no longer a decisive factor in our development.	Assertive	v	v	v
65	Ini menandakan bahwa kita telah mencapai kemandirian ekonomi yang makin signifikan.	This indicates that we have achieved the economic independence significantly	Assertive	v	v	v
66	<i>Keempat</i> , kita juga telah berhasil mencetak sejumlah prestasi ekonomi.	Fourthly, we have recorded a string of economic accomplishments.	Assertive			
67	Di sini kita juga patut bersyukur karena faktanya, ditengah gejolak dan krisis ekonomi global yang sering terjadi, tidak banyak bangsa di dunia yang bisa melakukan hal ini.	We should be grateful since amid global economic turbulence and crisis that often happen, only few countries have managed to perform well.	Directive	v	v	v
68	Ini menandakan bahwa posisi Indonesia dalam peta ekonomi dunia sudah jauh berubah.	This shows that Indonesia's position in the global economic map has greatly improved.	Assertive	v		v
69	Dalam forum itu, kita berdiri sejajar dan duduk setara dengan negara-negara maju dan ekonomi besar lainnya.	In such a forum we stand at the same position and sit on a par with other developed economic countries	Assertive	v		
70	Indonesia tidak lagi melihat proses keputusan ekonomi dunia dari luar atau di pinggiran,	Indonesia no longer sees the process of global economic decision making from	Assertive	v	v	v

	kini kita ikut membuat keputusan ekonomi dunia tersebut dari dalam sebagai anggota G-20.	the outside or afar; as a member of G-20, we are now engaged in the global economic decision-making				
71	Pendek kata, Indonesia telah menjadi salah satu pemain inti dalam ekonomi internasional.	To put it simply, Indonesia has become one of the key players in global economy.	Assertive	v	v	
72	Kita harus meyakini bahwa Indonesia di abad ke-21 adalah bagian dari solusi dunia.	We have to be convinced that Indonesia in the 21st century will be part of the global solution	Directive			
73	Namun, sekali lagi, kita tidak boleh berpuas diri dan takabur melihat semua ini.	However, once again, we should not be complacent and arrogant with all these achievements	Directive	v		v
74	Salah satu tantangan terbesar kita adalah bagaimana mengubah nasib puluhan juta rakyat Indonesia yang masih hidup di bawah atau di sekitar garis kemiskinan, ke arah yang lebih sejahtera.	One of our biggest challenges is how to change the fate of tens of millions of Indonesian people who still live below or in the poverty line and to make them more prosperous.	Assertive	v		
75	Sejak awal, saya meyakini bahwa esensi pembangunan adalah pemberdayaan.	Since the beginning, I have come to believe that the essence of development is empowerment.	Assertive	v		v
76	Kebijakan pro-rakyat ini tidak dilakukan secara acak dan setengah hati, namun secara terencana, sistematis, dan total.	This pro-people policy is not carried out haphazardly nor half-heartedly, rather, it is carried out in a well-planned, systematic, and comprehensive manner.	Assertive	v		
77	Pelaksanaan PNPM Mandiri, misalnya, mengalami perkembangan pesat dan saat ini setidaknya lebih dari seperempat penduduk Indonesia –sekitar 60 juta jiwa—baik di perdesaan maupun di perkotaan telah menikmati manfaat dari program ini, serta menjalani kehidupan ekonomi yang lebih mandiri.	The implementation of National Program for Community Empowerment (PNPM Mandiri), for example, has significantly improved and today, at least more than a quarter of Indonesian people approximately 60 million people both in the rural and urban areas have reaped the benefits of this program and have lived a more independent economic life.	Assertive			
78	Ini adalah contoh konkrit dimana kemitraan	It is a concrete example demonstrating	Assertive	v	v	

	antara pemerintah dan masyarakat benar-benar dapat secara riil mengubah nasib rakyat kita.	that a partnership between the government and the people could really change our people's fate				
79	Pemerintah juga terus menggiatkan skema Kredit Usaha Rakyat (KUR), mengingat akses finansial adalah salah satu senjata paling ampuh melawan kemiskinan.	The government also continues to improve the scheme of Smallholder BusinessCredit (KUR) given the fact that financial access is one of the most potent weapons to combat poverty.	Assertive			
80	Ini bukti yang nyata bahwa jika rakyat kita mendapatkan peluang dan bantuan untuk mengubah nasibnya, maka mereka akan berusaha keras untuk tidak menyia-nyiaikan kepercayaan tersebut.	It really proves that if our people are given a chance and assistance to change their fates, then they will make every effort and good use of the opportunity to accomplish it.	Assertive			
81	Satu hal yang menggembirakan kita semua, di akhir masa pemerintahan Kabinet Indonesia Bersatu Kedua ini, melalui dukungan penuh wakil rakyat di DPR RI dan DPD RI, telah diundangkan Undang-Undang Nomor 6 Tahun 2014 tentang Desa.	One thing that is heartening to all of us is that at the end of the tenure of Second United Indonesia Cabinet, through unqualified supports given by the representatives at the House of Representatives of the Republic of Indonesia and the Regional Representatives Council of the Republic of Indonesia, Law Number 6 of 2014 on Villages has been enacted.	Assertive	v	v	v
82	Ini adalah suatu kebijakan nyata yang bila dilakukan dengan perencanaan yang baik dan pelaksanaan yang akuntabel, akan dapat mendorong peningkatan produktivitas di 72.944 desa di seluruh Indonesia.	It is a policy that will actually trigger productivity boom in 72,944 villages throughout Indonesia if it is carried out in an effective and accountable manner.	Assertive	v	v	v
83	Pendidikan adalah cara yang paling tepat untuk memberantas kemiskinan, memperluas kelas menengah dan membangun Indonesia modern di abad ke-21.	Education is the most appropriate way to eradicate poverty, to boost middle class and to build a modern Indonesia in the 21 st century.	Assertive	v	v	v
84	Kita bersyukur bahwa sesuai mandat Konstitusi, anggaran pendidikan kita telah mencapai 20 persen lebih dari APBN.	We are grateful that according to the mandate of the Constitution, our education budget has reached more than	Expressive	v	v	v

		20 percent of the State Budget.				
85	Namun kita juga harus mengingat bahwa penambahan anggaran saja tidak otomatis menjamin suksesnya pendidikan.	However, we should bear in mind that budget surplus does not automatically guarantee the success of education.	Directive	v	v	v
86	Yang penting, akses dan kualitas pendidikan harus terus terjamin di semua tingkatan.	The most important thing is access to education and education quality should be guaranteed at all levels.	Assertive	v	v	
87	Satu masalah besar yang selama ini kita hadapi adalah banyaknya anak-anak dari keluarga miskin yang cerdas namun tidak mampu masuk perguruan tinggi.	One of the major problems confronting the nation is the fact that many children from poor families who are clever cannot afford to go to universities.	Assertive	v		
88	Saya yakin, dalam kurun 5-10 tahun mendatang akan lahir ribuan Master dan Doktor, generasi baru dari keluarga miskin.	I believe that in the next 5-10 years, there will be thousands of master and doctorate graduates, a new generation from poor families	Assertive	v	v	
89	Ini adalah bukti bahwa anak-anak kita, apapun latar belakangnya, mempunyai potensi yang luar biasa, asal mereka diberikan kesempatan.	This proves that our children, from any background, have incredible potentials as long as they are given opportunities	Assertive	v	v	
90	Saya dapat katakan bahwa pemandangan yang paling indah di Indonesia bukan saja gunung tinggi, hutan lebat dan laut biru kita.	I can say that the most beautiful scenery in Indonesia is not only high mountains, dense, lush forests and our blue seas.	Assertive	v	v	v
91	Pemandangan yang paling indah adalah anak – anak kita yang setiap pagi berjalan ke sekolah dengan seragam yang bersih dan penuh ceria.	The most beautiful scenery is when we see our children walking to school every morning in clean uniforms and with full of joy.	Assertive	v	v	
92	Kita semua mempunyai kewajiban agar mereka dapat belajar dalam sarana sekolah yang nyaman, bersih, dan sehat.	We all have an obligation to make them learn in comfortable, clean and healthy schools.	Assertive	v	v	v
93	Satu hal yang juga menggembirakan kita semua adalah jumlah anak-anak kita yang masuk ke perguruan tinggi terus meningkat secara drastis.	One thing that also pleases all of us is that the number of our children who get into universities continues to increase drastically	Assertive	v	v	
94	Namun semua ini tidak ada artinya kalau tidak didukung oleh modal kesehatan.	All of this would be meaningless without health capital.	Assertive	v	v	v

95	Di sini, permasalahannya juga serupa dengan di bidang pendidikan, yakni akses dan kualitas terhadap layanan kesehatan secara merata.	In this respect, we are faced with problems akin to those of the education sector, namely the access and equitable quality of health services.	Assertive	v	v	
96	Namun saya juga yakin, dengan kerja keras kita semua, kita akan dapat mengatasinya demi rakyat kita.	Yet, I am also convinced that with hard work of all of us, we will be able to solve them for the sake of the people, we will be able to address the challenges.	Assertive			
97	Kita patut berbangga karena Indonesia kini memiliki salah satu sistem Jaminan Kesehatan terbesar di dunia.	We should be proud that Indonesia boasts the largest health insurance system in the world.	Directive	v		v
98	Indonesia maju di abad-21 tidak bisa hanya berpusat di Jakarta; Indonesia hanya akan maju secara nyata apabila segala potensi dan peluang yang ada di seluruh provinsi, kabupaten, kota dan desa di Indonesia dapat dibangun bersama secara produktif.	Indonesia's forward movement in the 21 st century must not be centered in Jakarta only; Indonesia will only actually move forward if all potentials and opportunities in provinces, regencies, cities, and villages in Indonesia can be productively developed.	Assertive	v	v	v
99	Kita semua senang melihat Makassar mempunyai pertumbuhan ekonomi yang lebih tinggi dari Tiongkok; melihat Kabupaten Badung menjadi lokasi turis utama di Asia; melihat pemerintah Kabupaten Banyuwangi memangkas angka kemiskinan dari 20 persen menjadi 9 persen hanya dalam waktu 3 tahun; melihat Bandung berambisi membangun <i>Silicon Valley</i> Indonesia; melihat Maluku berikhtiar menjadi lumbung perikanan nasional; melihat Surabaya diakui dunia sebagai salah satu kota percontohan, serta banyak contoh lainnya di seluruh tanah air.	We are pleased to see that Makassar pose a higher economic growth than China; to see Badung regency become a major tourist destination in Asia; to see Banyuwangi regency cut its poverty rate from 20 percent to 9 percent in just 3 years; to see Bandung's ambition to build Indonesia's Silicon Valley; to see how Maluku endeavors to be a national fish industry; to witness Surabaya recognized worldwide as one of the pilot cities, and many other examples throughout the country.	Expressive	v	v	
100	Yang menggembirakan adalah mayoritas	It is heartening that the majority of the	Assertive			

	percepatan pembangunan infrastruktur dan sektor riil terjadi di luar Jawa dengan total nilai proyek sebesar Rp 544 triliun.	acceleration of infrastructure and real sector development with the total amount of Rp. 544 trillion are located outside Java Island.				
101	Kita bangga melihat berdirinya bandar udara yang megah dan modern di Makassar, Balikpapan, Medan dan Bali –tidak kalah megah dari bandara internasional Soekarno-Hatta.	We are proud to see new luxurious and modern airports in Makassar, Balikpapan, Medan, and Bali - excelling the Soekarno-Hatta International Airport.	Expressive	v	v	v
102	Kita berbesar hati melihat jalan tol atas laut di Bali, jalur kereta api baru dari bandara ke pusat kota Medan, atau jembatan Kelok Sembilan di Sumatera Barat, yang kesemuanya makin memacu kegiatan ekonomi masyarakat.	We are proud to see the toll road above the Bali Sea, as well as new railway track from the airport to the center of Medan, or Kelok Sembilan Bridge in West Sumatra, all of which increasingly trigger community economic activities	Expressive	v	v	v
103	Namun kita juga harus mengakui bahwa masih banyak tantangan infrastruktur kita ke depan.	However, we should also admit that there are still many challenges of infrastructure ahead	Assertive	v	v	v
104	Walaupun terus menurun, kita tetap tidak puas dengan angka ini, dan kita akan terus berupaya mencapai angka nol kemiskinan absolut di bumi Indonesia.	Although it keeps on decreasing, we are not satisfied with it, and we will continue to achieve zero rate of absolute poverty in Indonesia.	Assertive	v	v	v
105	Namun efektivitas pembangunan nasional tidak semata-mata diukur dari pengentasan kemiskinan.	However, the effectiveness of national development is not merely measured by poverty alleviation	Assertive	v	v	v
106	Ukuran lain yang juga penting adalah: pertumbuhan kelas menengah.	Other important indicators are: the growth of middle class.	Assertive	v	v	v
107	Di abad ke-21, saya yakin semakin-yakinnya bahwa kemajuan Indonesia bukan diukur dari jumlah konglomerat, namun diukur dari jumlah kelas menengah.	In the 21 st century, I strongly believe that Indonesia's progress is not indicated by the number of rich businessmen, but measured by the number of middle class.	Assertive	v	v	v
108	Karena itulah, kebijakan pembangunan kita harus terus mendorong pertumbuhan kelas menengah.	Therefore, our development policies should continue to promote the growth of middle class.	Directive	v	v	v

109	Kita harus terus menjaga momentum positif ini karena secara global, revolusi besar yang akan kita saksikan di abad ke-21 adalah revolusi transformatif dan kreatif yang akan dimotori oleh kelas menengah.	We must-continue to maintain this positive momentum, because globally, the great revolution we are going to witness in the 21 st century is a transformative and creative revolution that will be driven by the middle class.	Directive	v	v	
110	Dalam dunia serba labil yang penuh dengan gejolak, Indonesia bersyukur dapat menikmati stabilitas politik, perdamaian, pertumbuhan ekonomi, dan kerukunan sosial.	Amid the unstable and uproarious world, Indonesia is grateful peace, economic growth been recorded and appreciated by the world; and promote the political capital of Indonesia in the international arena.	Expressive			
111	Hal ini telah dicatat dan diapresiasi oleh masyarakat dunia, sehingga meningkatkan modal politik Indonesia dalam percaturan internasional.	It has been recorded and appreciated by the world; and promote the political capital of Indonesia in the international arena.	Assertive			
112	Segala upaya kita untuk menjaga persatuan dan kemakmuran Indonesia akan sangat terbantu apabila situasi internasional juga kondusif terhadap kepentingan kita.	All of our efforts in maintaining the unity and prosperity of Indonesia would be much lighter when the international situation is favorable to our interests.	Assertive	v	v	v
113	Indonesia telah dan akan terus berpegang teguh pada prinsip politik luar negeri bebas aktif, seraya terus memperjuangkan terwujudnya keadilan dan perdamaian dunia.	Indonesia has continued and will continue to hold fast to the principle of free and active foreign policy, while continuing to fight for the creation of justice and world peace	Assertive	v	v	
114	<i>Alhamdulillah</i> , sejak era reformasi, reposisi Indonesia di dunia internasional terus berlangsung.	<i>Alhamdulillah</i> , since the <i>Reformasi</i> Era, Indonesia's international repositioning is constantly improving.	Expressive	v	v	
115	Indonesia telah menjadi kekuatan regional dan sekaligus pemain global yang disegani.	Indonesia has become a regional power and at the same time a global respected player.	Assertive	v	v	v
116	Yang jelas, situasi internasional yang kita hadapi semakin sarat dengan tantangan.	Obviously; the international situation we are facing is increasingly replete with challenges	Assertive	v	v	v
117	Kita prihatin bahwa hubungan antar negara –	We are concerned that the stable and	Expressive	v	v	v

	negara besar yang beberapa tahun belakangan ini berada dalam kondisi stabil dan kooperatif, kini mulai mengarah pada ketegangan baru.	cooperative condition of relationship among major countries in recent years is now beginning to lead to new tensions				
118	Bangsa Indonesia harus cerdas mengantisipasi dan menyikapi berbagai perkembangan internasional dewasa ini dengan tetap berpegang teguh pada kepentingan nasional.	Indonesian people must be smart in anticipating and responding to several current international developments by holding fast to the national interests.	Directive	v	v	v
119	Selama lima tahun terakhir ini, termasuk saat menjadi Ketua ASEAN sepanjang tahun 2011, Indonesia terus mendorong sentralitas ASEAN dalam percaturan kawasan dan peningkatan peran ASEAN dalam menghadapi permasalahan global.	Over the last five years and inclusive of the time we chaired ASEAN in 2011, Indonesia continues to promote the ASEAN's centrality in the constellation of region and improve the role of ASEAN in overcoming the global problems.	Assertive	v	v	v
120	Mengingat semakin dekatnya pembentukan Komunitas ASEAN 2015 yakni 31 Desember 2015, kita harus semakin giat menyosialisasikannya kepada seluruh rakyat Indonesia, apakah pengusaha, buruh, pemerintah daerah, mahasiswa, masyarakat madani, ataupun seniman, agar mereka dapat memahami segala peluang dan tantangan yang ada, dan dapat meraih sebanyak mungkin manfaat dari komunitas bersama 600 juta jiwa ini.	As the realization of the ASEAN Community 2015 is drawing near, which is slated to take place on 31 December 2015, we should propagate it more actively to all Indonesians, entrepreneurs, labors, local governments, university students, civil society, artists, so that they will be able to understand all opportunities and challenges and make the most of advantages and benefits of this communal communities consisting of 600 million people	Directive			
121	Dalam 10 tahun terakhir, saya terus melaksanakan diplomasi bebas aktif Indonesia agar selalu berorientasi pada peluang, selalu memberikan nilai tambah bagi kepentingan nasional, dan selalu berikhtiar untuk selalu menjadi bagian dari	In the last 10 years, I have continued to implement Indonesia's independent and active diplomacy to always be opportunities-oriented, always provide added value to the national interest, and always endeavor to be part of the	Assertive	v	v	v

	solusi permasalahan dunia.	solution to the world's problems				
122	Di Pasifik Barat Daya, kita telah meningkatkan hubungan persahabatan dengan negara-negara pulau di Pasifik dengan kerangka kebijakan “ <i>look east diplomacy</i> ”.	In the South West Pacific, we have promoted the friendly relations with countries in the Pacific islands in the frame of policy "look east diplomacy".	Assertive	v	v	v
123	Saya senang melihat hubungan Indonesia dengan negara-negara yang tergabung dalam <i>Malanesian Spearhead Group</i> (MSG), <i>Pacific Island Forum</i> , serta <i>Pacific Island Development Forum</i> yang mengalamipeningkatan yang signifikan.	I am pleased to witness the relations between Indonesia and the member countries of Melanesian Spearhead Group (MSG), the Pacific Island Forum, and the Pacific Island Development Forum improve significantly.	Expressive	v	v	v
124	Di kawasan Asia, Indonesia terus mendorong <i>Indo- Pacific Treaty for Friendship and Cooperation</i> atau Traktat Indo-Pasifik untuk Persahabatan dan Kerja sama.	In Asia, Indonesia continues to promote the Indo-Pacific Treaty for Friendship and Cooperation	Assertive			
125	Di Timur Tengah, dalam kasus konflik Suriah, Indonesia mendorong negara-negara Anggota Tetap Dewan Keamanan PBB untuk lebih berperan aktif dalam rangka penyelesaian krisis.	In the Middle East, in the case of Syrian conflict, Indonesia encourages Permanent Member Countries of the UN Security Council for a more active role in the settlement of crisis.	Assertive	v	v	v
126	Khusus mengenai Palestina, bersama masyarakat internasional lainnya, Indonesia aktif memperjuangkan hak-hak sah bangsa Palestina untuk mendirikan negara merdeka dan berdaulat.	Especially regarding Palestine case, along with the international community, Indonesia has actively been fighting for the lawful rights of the Palestinians to establish an independent and sovereign country	Assertive	v	v	v
127	Kita juga berada di barisan depan dalam memperjuangkan peningkatan status Palestina sebagai anggota penuh PBB dan aktif membantu peningkatan kapasitas menuju negara Palestina yang merdeka dan berdaulat.	We have also been on the frontline in fighting for the struggling to promote Palestine's status as a full member of the UN and have been active in struggling to improve Palestine's capacity towards an independent and sovereign country.	Assertive	v	v	v
128	Indonesia telah menjadi salah satu penyumbang utama dalam misi – misi	Indonesia has become one of the major contributors in the UN Peacekeeping	Assertive	v	v	v

	perdamaian PBB.	Operations				
129	Visi Indonesia dalam hal ini adalah menjadikan Indonesia sebagai 10 besar negara penyumbang pasukan misi – misi perdamaian PBB.	In this regard, Indonesia's vision is Indonesia become one of the 10 biggest countries to give contribution to UN Peace Missions	Assertive	v	v	
130	Indonesia juga telah memberikan kontribusi nyata terhadap agenda pembangunan <i>millenium</i> pasca 2015, melalui peran kita sebagai salah satu Ketua Bersama dari Panel Tingkat Tinggi PBB untuk Agenda Pembangunan Pasca 2015.	Indonesia has also given concrete contributions to the Post-2015 Millennium Development Agenda, through our role as one of the Co-Chairs of the UN High Level Panel of Eminent Persons on the Post-2015 Development Agenda	Assertive	v	v	v
131	Warga negara Indonesia di luar negeri tidak saja dipengaruhi oleh kerentanan kondisi kerja, namun juga oleh instabilitas politik dan bencana alam.	Indonesian citizens abroad are not only affected by the vulnerability of their working condition but also by political instability and natural disasters	Assertive	v	v	v
132	Perlu saya tegaskan disini bahwa perlindungan WNI khususnya TKI di luar negeri dilaksanakan tidak saja melalui pendampingan hukum, tetapi juga dilakukan sampai pada tingkat tertinggi.	I need to assert-here that protection to Indonesian citizens, especially migrant workers abroad, is done not only through legal procedures, but also through ways taken up to the fullest extent possible	Assertive	v	v	v
133	Pendek kata, diplomasi bebas aktif akan selalu mengabdikan pada kepentingan nasional, akan selalu berupaya memajukan perdamaian dan kerja sama internasional, dan akan selalu berjuang melindungi warga kita di luar negeri.	In short, the free and active diplomacy will always be dedicated to the national interests and will always strive to promote peace and international cooperation, and will continually struggle to protect our citizens abroad.	Assertive	v	v	v
134	Sudah dapat dipastikan, inilah terakhir kalinya saya berpidato di tempat yang terhormat ini sebagai Presiden Republik Indonesia.	It is a foregone conclusion that this will be my last State Address to deliver in this honorable place as the President of the Republic of Indonesia	Assertive	v	v	v
135	Walaupun ini adalah pidato yang ke-10 perasaan saya sebenarnya sama dengan sewaktu pertama kali berdiri disini tahun	Although this is my 10th State Address, I feel exactly the same way as I first stood here back in 2005: full of spirit	Assertive	v	v	v

	2005: penuh semangat dan tekad, untuk berbuat yang terbaik dan memberikan segalanya kepada bangsa dan negara.	and strong will to do the best and to give the best to this country and this nation				
136	Dalam 10 tahun terakhir, saya telah mencoba mendedikasikan seluruh jiwa dan raga untuk Indonesia.	In the past ten years, I have endeavored to dedicate my body and soul to Indonesia	Assertive	v	v	v
137	Terlepas dari berbagai cobaan, krisis dan tantangan yang saya alami, tidak pernah ada satu menitpun saya merasa pesimis terhadap masa depan Indonesia.	Apart from many trials and tribulations, crisis, and challenges that I have encountered, never in a minute have I felt pessimistic about the future of Indonesia	Assertive	v	v	v
138	Dan tidak pernah satu menitpun saya merasatergoda untuk melanggar sumpah jabatan dan amanah rakyat kepada saya sebagai Presiden.	And never have I felt in a minute to be tempted to breach my oath of office and my mandate as President given by the people.	Assertive	v	v	v
139	<i>Pertama</i> , jangan pernah lupa bahwa yang paling penting kita bangun adalah sistem – sistem demokrasi, sistem politik, dan sistem ekonomi.	First, never forget that the most important thing that we should build is system - democratic system, political system, economic system.	Directive	v	v	v
140	Demokrasi kita tidak boleh bergantung pada figur seseorang, namun harus bergantung pada lembaga, pada peraturan, pada hukum dan norma.	Our democracy should not depend on a certain figure, but should hinge on institutions, regulations, laws, and norms.	Directive	v	v	v
141	<i>Kedua</i> , kita harus menjaga ke-Indonesia-an kita.	Second, we have to maintain our identity as Indonesians.	Directive	v	v	v
142	Jika para pendiri bangsa dulu mempertahankan kemerdekaan sampai titik darah penghabisan, bagi generasi kita kini ke-Indonesian-an lah yang harus kita pertahankan mati-matian.	If our founding fathers struggled for independence to the last drop of their blood, it is our generation today that has to defend the characteristics of Indonesian to the last drop of their blood.	Directive	v	v	v
143	Para pemimpin di seluruh tanah air, saya minta untuk tegas mengambil sikap mengenai tantangan ini.	To leaders all over the country, I call on you take strong actions against this challenge	Directive	v	v	v
144	<i>Ketiga</i> , kita semua mempunyai tanggung	Third, we all have the responsibility to	Directive	v	v	v

	jawab untuk mencegah agar jangan sampai demokrasi kita menjadi elitis.	prevent our democracy from becoming elitists				
145	Kita harus terus menjaga agar gravitasi demokrasi Indonesia terus berkisar pada rakyat.	We have to ensure that the gravity of democracy in Indonesia will always be centered with the people	Directive	v	v	v
146	Dan yang <i>keempat</i> , atau yang <i>terakhir</i> , mari kita jaga momentum bangsa yang positif dan prospektif ini, yang dengan susah payah kita peroleh.	And fourth, or the last, let us maintain the positive and prospective momentum of this nation, which we have achieved with great efforts	Directive	v	v	v
147	Setelah 69 tahun merdeka, Indonesia telah tampil menjadi demokrasi yang besar, ekonomi yang kuat, dan pemain internasional yang disegani, serta dengan masa depan yang menjanjikan.	After 69 years of Independence, Indonesia has emerged as a big democracy, a strong economy, and a respected international player with a promising future	Assertive	v	v	v
148	Ini bukan capaian pribadi saya, bukan pula capaian Pemerintah semata: ini adalah prestasi sejarah bangsa Indonesia.	This is neither my personal goal nor the government's goal: this is the achievement of the history of Indonesian people	Assertive	v	v	v
149	Kita semua wajib menjaga momentum bangsa yang baik ini, dan bahkan meningkatkannya.	We all shall maintain this good momentum of our nation and even improve it.	Directive	v	v	v
150	Jangan lupa, dunia penuh dengan contoh bangsa yang sedang naik daun kemudian tersandung dan jatuh seketika.	We must not forget that the world is full of examples of countries that are developing and but then fall down to pieces eventually	Directive	v	v	v
151	Jangan sampai hal itu terjadi pada bangsa kita.	Such thing must never happen to our country.	Directive	v	v	v
152	Tentunya dalam 10 tahun, saya banyak membuat kesalahan dan kekhilafan, dalam melaksanakan tugas.	In the last ten years, I may have made mistakes and fallen into error in performing my duties.	Assertive	v	v	v
153	Dari lubuk hati yang terdalam, saya meminta maaf atas segala kekurangan dan kekhilafan itu.	From the bottom of my heart, please accept my apologies for all my mistakes and errors.	Expressive	v	v	v
154	Di mimbar yang mulia ini, saya, Susilo Bambang Yodhoyono, juga berjanji untuk	In this honorable session, I, Susilo Bambang Yudhoyono, also vow to help	Commisive	v	v	v

	membantu siapapun yang akan menjadi Presiden Republik Indonesia tahun 2014 – 2019, jika hal itu dikehendaki.	whoever will be the next President of the Republic of Indonesia for the period of 2014 - 2019, if it is desired.				
155	Melalui mimbar ini pula, saya mengucapkan selamat kepada Presiden terpilih yang nanti akan disahkan oleh Mahkamah Konstitusi.	Through this honorable session too, let me congratulate the president elect who will be officially decided by the Constitutional Court.	Expressive congratulate	v	v	v
156	Saya mengajak segenap bangsa Indonesia, marilah kita bersama-sama mendengarkannya, dan mendukung beliau untuk kebaikan dan kemajuan negeri ini.	I call on all Indonesian people to listen to and give our supports to him for the sake of this country.	Directive	v	v	v
157	Saya yakin itulah yang didambakan oleh rakyat Indonesia,	I believe that this is what Indonesian people have been dreaming of	Assertive	v	v	v
158	Dan itulah yang harus kita berikan dengan ikhlas kepada mereka.	and this is what we have to give to them sincerely.	Directive	v	v	v
159	Akhirnya, saya atas nama pribadi dan keluarga menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang tulus kepada jajaran pemerintahan dan seluruh rakyat Indonesia atas dukungan dan partisipasi saudara-saudara, dalam mewujudkan agenda – agenda pembangunan dalam sepuluh tahun terakhir ini.	Finally, on my own behalf and on behalf of my family, let me extend our most sincere gratitude and appreciation to all members of the government and to all Indonesian people for their supports and participation in implementing the agenda of development in the past ten years.	Expressive	v	v	v
160	Secara khusus kepada saudara-saudara yang mengabdikan di daerah-daerah terpencil, pulau – pulau terdepan, pegunungan, dan perbatasan negara, terima kasih atas pengabdian saudara – saudara yang melebihi panggilan tugas.	Specifically to all of you who are serving in the remote areas, in the outermost islands, in the mountains, and in the national border areas, allow me to extend my gratitude for your dedication that has gone beyond the call of your duty.	Expressive	v	v	v
161	Terima kasih,	I thank you,	Expressive	v	v	v